



**Centre de Recherche et de
Développement Pédagogiques**

**Unité de programmation
et de développement**

Dictionnaire des mots utilisés dans le domaine des difficultés d'apprentissage

**قاموس الكلمات المتعلقة
بالصعوبات التعلّمية**

Français - Arabe

إشراف عام

رئيسة المركز التربوي للبحوث والإنماء
الدكتورة ليلي مليحة فياض

التنسيق

- رئيسة وحدة البرمجة والتطوير
 - منسقة الشؤون التربوية لِدوي الاحتياجات الخاصة
 - خبيرة في الدمج التربوي
 - اختصاصية في الصعوبات التعلمية
- مرتا ثابت

الإعداد

- الاختصاصية في العلاج النفسي
 - الاختصاصية في تقويم النطق واللغة
 - الاختصاصية السيكو - حركية
- ميشلين عون الغزي
رنا عوكر
نتالي طرابلسي

مراجعة لغوية

- تعريب وتدقيق لغوي
 - تدقيق اللغة العربية
 - تدقيق ترجمة المعاني
- هالا فياض عبد الصليب
عمر بو عرم
- مرتا ثابت
- والمصطلحات وصياغة نهائية

إخراج طباعي: داليدا الحايك

مُقَدِّمَةٌ

ها هو إصدار جديد من إصدارات المركز التربوي للبحوث والإنماء.

قاموس للمصطلحات المتعلقة بميادين الصعوبات التعلّمية. نضعه اليوم بين أيدي الباحثين والمعلّمين هادفين منه توحيد المصطلحات المستخدمة في مجالات الصعوبات التعلّمية والاضطرابات النفسيّة الموجودة لدى تلامذة المدارس. في جميع مراحل التعلّم.

إذ عندما تتوحّد المصطلحات والمفاهيم، يصبح الجميع قادرًا على التفاهم والتواصل بلغة يستوعبها كلّ المعنيين من معلّمين وباحثين واختصاصيين باكتشاف ومعالجة الصعوبات والاضطرابات التي يعاني منها التلامذة، والأولاد من ذوي الاحتياجات الخاصة.

استنينا من هذا القاموس، المصطلحات المتعلقة بميدان علوم التربية الذي نفرد له دليلاً وقاموساً موحدًا لما له من أهميّة وخصوصيّة لدى الباحثين والمعلّمين وجميع العاملين مع التلامذة من مختلف الفئات وفي جميع المراحل التعليمية.

ومعكم بالتربية نبني

رئيسة وحدة البرمجة والتطوير

الباحثة الخبيرة في شؤون ذوي الاحتياجات الخاصة

مرتا ثابت

Dictionnaire des mots utilisés dans le domaine de l'orthophonie

قاموس المصطلحات المستخدمة في
مجال علم النطق واللغة

Agnosie

Trouble de la reconnaissance des objets, des personnes, des lieux, des sensations, consécutif à une lésion corticale, sans déficit des organes sensoriels ni trouble de l'intelligence. Il existe plusieurs types d'agnosies selon l'organe de sens concerné:

العَمَه / فقدان القدرة على التعرف

اضطراب في التعرف إلى الأشياء، إلى الأشخاص، إلى الأماكن وإلى الإحاسيس. ناتج من خلل في قشرة الدماغ. من دون أن يصحب ذلك عطب في الأعضاء الحسيّة أو اضطراب في الذكاء. وهناك أنواع عدة من العَمَه تبعاً للعضو أو للجهاز المصاب :

- **Agnosie des bruits**

Difficulté à distinguer les bruits malgré une acuité auditive suffisante.

- **عَمَه الضوضاء**

صعوبة في تمييز الأصوات بالرغم من توافر الحدّة الكافية للسمع.

- **Agnosie digitale**

Difficulté ou impossibilité de reconnaître les doigts des mains.

- **عَمَه الأصابع / العَمَه الرقمي**

صعوبة أو استحالة التعرف إلى أصابع اليدين.

- **Agnosie des objets**

Incapacité de l'individu de reconnaître et dénommer les objets qu'on lui présente visuellement. L'objet est cependant reconnu par d'autres canaux sensitivo-sensoriels.

- **عَمَه الأشياء**

عدم قدرة الفرد إلى التعرف البصري إلى الأشياء التي تعرض عليه بصرياً وعلى تسميتها. وبالرغم من ذلك، يمكنه التعرف إلى الشيء من خلال القنوات الحسيّة الأخرى.

- **Agnosie des symboles graphiques**

Incapacité à reconnaître les lettres et les chiffres.

- **عَمَه الرموز البيانية / التصويرية**

عدم قدرة التعرف إلى الحروف والأرقام.

- **Agnosie musicale**

Déficit de la reconnaissance de la musique.

• عَمَمُ الموسِقي

عجز التَعَرُّفِ إلى الموسِقي.

• *Agnosie pour les mots*

Incompréhension du langage parlé. Le sujet ne comprend pas ce qu'on lui dit oralement, il ne peut répéter les mots et la dictée est impossible. En revanche, la parole spontanée, la lecture et l'écriture sont conservées.

• عَمَمُ الكَلِمَات

سوء فهم اللُّغة المحكيَّة. فالشخص لا يفهم ما يقال له شفهيًّا. كما لا يمكنه تكرار الكلمات. والإملاء أمر مستحيل بالنسبة إليه. ومع ذلك، فهو يستطيع الاحتفاظ باللُّغة العفويَّة كما بالقراءة والكتابة.

• *Agnosie sémantique*

Impossibilité de construire la représentation mentale d'un objet à partir de la palpation.

• العَمَمُ الدلالي

استحالة بناء التمثيل (التصوُّر) العقلي للشيء عن طريق اللمس .

• *Agnosie spatiale*

Impossibilité de localiser un objet dans l'espace, désorientation, perte de la mémoire topographique.

• العَمَمُ المكاني

استحالة القدرة على تحديد موقع شيء ما في المكان. ارتباكٌ وفقدان الذاكرة الطبوغرافية أو التصويرية.

• *Agnosie visuelle*

Trouble de la reconnaissance des objets, des personnes ou des symboles graphiques sous le seul contrôle de la vue, alors qu'il n'existe pas de déficits importants de la fonction usuelle.

• العَمَمُ البصريّ

إختلال في التَعَرُّفِ إلى الأشياء. والناس أو الرموز والرسوم بالاعتماد فقط على البصر. علماً بأنه لا يوجد أي عجز كبير في الوظائف المستخدمة .

• *Agnosie auditive*

Trouble de l'intégration auditive portant sélectivement sur la compréhension des perceptions sensorielles élémentaires étant à peu près normalement entendues.

• العَمَه السَمعي

اضطراب في التكامل السَمعي يتعلّق بشكل انتقائي في فهم التصورات الحسيّة الأساسيّة التي عادة ما تكون مسموعة بشكل طبيعيّ نسبيّاً.

• *Agnosie tactile*

Perte de la capacité à reconnaître les objets par la palpation.

• العَمَه اللمسي

فقدان قدرة التعرّف إلى الأشياء عن طريق اللمس.

Agrammatisme

Défaut de construction grammaticale des phrases caractérisé par :

- la diminution ou la disparition des mots de liaison,
- l'utilisation incorrecte des accords et des temps,
- les verbes employés le plus souvent a l'infinifit.

Ce défaut aboutit à un style télégraphique par la tendance générale à la juxtaposition des mots et à la réduction de leur nombre. Le langage est ainsi parfois réduit à des mots-phrases, mais garde cependant un contenu informatif pour l'interlocuteur.

L'agrammatisme existe à l'oral comme à l'écrit.

اضطراب في استعمال قواعد اللُّغة

خلل افتراضي في بناء الجملة النحوية يتميز :

- بالتناقص في استخدام كلمات الرّبط أو بحذفها.
 - بالاستخدام غير السليم للمطابقات ولأزمنة الصرف.
 - باستخدام الأفعال في معظم الأحيان في صيغة المصدر.
- ويؤدي هذا الخلل إلى أسلوبٍ يشبه أسلوب كتابة البرقية. يعززه الاتجاه العام لرصف الكلمات وخفض عددها. وتتدنّى اللُّغة بالتالي، في بعض الأحيان، إلى حدّ الجمل-الكلمات، علماً أنّ المحتوى يبقى مفهوماً للمتلقي .
- إن اضطراب قواعد اللُّغة موجود على حد سواء في المجال الشفويّ والكتابيّ.

Amnésie

Perte partielle ou totale de la mémoire, s'accompagnant de nombreuses affections ou succédant à un traumatisme physique ou psychique.

فقدان الذاكرة

فقدان جزئيّ أو كليّ للذاكرة تصاحبه اضطرابات صحيّة أو قد يكون ناجماً عن صدمة جسديّة أو نفسية.

Aphasie

Perturbation du code linguistique affectant l'encodage (l'expression) et ou le décodage (la compréhension) et qui peut concerner le langage oral ou écrit. Ce trouble n'est lié ni à un état démentiel, ni à une atteinte sensorielle mais à une atteinte cérébrale localisée ou diffuse, d'origine vasculaire, traumatique ou tumorale. Le patient est dit "aphasique". Il existe plusieurs formes d'aphasies.

الحُبْسَة / فقدان القدرة على الكلام

اضطراب في الترميز اللغوي. يؤثر على عمليّة الفهم و/أو (التعبير) كما في فك الرموز (الفهم). يمكنه أن يطول اللّغة الشفويّة أو المكتوبة على حد سواء. ولا يرتبط هذا الاضطراب بحالة الخرف ولا بإصابة حسيّة. إنّما بإصابة دماغيّة موضعيّة أو منتشرة. ذات علاقة بالأوعية الدميّة. مرتبطة بصدمة ما أو بتورّم. ويقال عن المريض إنه مصاب بالحُبْسَة. وهناك أشكال عدة من الحُبْسَة.

- **Aphasie amnésique**

Aphasie caractérisée par une perte de mémoire des mots et un manque du mot.

- **حُبْسَة فقد الذاكرة**

حُبْسَة تتسم بفقدان ذاكرة الكلمات وبغياب الكلمة عند الحاجة إليها.

- **Aphasie de Broca**

Aphasie caractérisée par une importante réduction qualitative et quantitative du langage oral surtout au niveau de l'expression. La compréhension orale est peu altérée.

- **حُبْسَة بروكا**

حُبْسَة تتسم بانحسار نوعي وكمي للّغة الشفويّة خصوصاً في مجال التعبير. أما الفهم الشفهيّ فلا يتغيّر إلا بشكل طفيف.

- **Aphasie de conduction**

Aphasie caractérisée par des troubles de l'expression orale et écrite, de la répétition, avec peu de troubles de la compréhension orale et écrite.

- **حُبْسَة التوصيل**

حُبْسَة تتسم باضطرابات التعبير الشفويّ والكتابي. وبالتكرار مع اضطراب بسيط في الفهم الشفهيّ والكتابي.

- **Aphasie de Wernicke**

Aphasie caractérisée par des troubles de compréhension du langage oral et un jargon au niveau de l'expression.

• حَبْسَة فَرْنِيكِه

حَبْسَة تتسم باضطرابات في فهم اللُّغة المحكيَّة والكلام المبهم على مستوى التعبير الشفهيّ.

• *Aphasie transcorticale motrice*

Aphasie caractérisée par une réduction qualitative et quantitative du langage spontané à l'oral comme à l'écrit, pas ou peu de trouble de la compréhension.

• الحَبْسَة الحركيَّة عبر القشرة الدماغية

حَبْسَة تتسم في الحد الكميّ والنوعيّ للُّغة العفويَّة في المجال الشفهيّ كما في المجال الكتابيّ. مع تسجيل غياب الاضطراب أو وجود نسبة بسيطة منه في مجال الفهم.

• *Aphasie transcorticale sensorielle*

Aphasie caractérisée par des paraphasies sémantiques, des troubles majeurs de la compréhension et des agnosies visuelles.

• الحَبْسَة الحسيَّة عبر القشرة الدماغية

حَبْسَة تتسم بخلل التسميات الدلالي. باضطرابات كبيرة في الفهم وبحالات فقدان التعرّف البصريّ.

• *Aphonie*

Perte plus ou moins complète de la voix, d'origine physiologique ou psychologique.

فقدان الصوت

فقدان نسبيّ أو شبه كامل للصوت. سببه جسديّ أو نفسيّ.

Babillage

Productions vocales du bébé, commençant aux alentours de 7 mois caractérisées par la production répétée de syllabes simples de type consonne/ voyelle « bababa ». Ces productions sont influencées, dès l'âge de 8 mois, par les caractéristiques de la langue maternelle et par les traits supra-segmentaux de la langue parlée dans son environnement (prosodie : intonation, rythme, mélodie, tons).

المنغاة

الأصوات التي يطلقها الطفل والتي تبدأ في الشهر السابع من عمره والتي تتميز بتكرار مقاطع صوتية بسيطة من نوع المقاطع المؤلفة من صامت وصائت «بابابا». وتتأثر هذه

الأصوات. منذ الشهر الثامن. بخصائص اللغة الأم وبالسّمات المقطعيّة العائدة للغة المحكيّة في محيطه (أصول التنغيم: الوتيرة، الإيقاع، اللحن،....).

Bafouillage

Fréquemment associé au bégaiement, ce trouble touche à la fois le langage et le débit de la parole. Le versant langage est perturbé par des constructions illogiques, des lapsi, des incorrections grammaticales et syntaxiques. Quant au débit, il est trop rapide, le rythme est saccadé, avec des pauses inopportunes, des répétitions et des fausses liaisons.

الغمغمة

ترتبط الغمغمة في كثير من الأحيان بالتأتأة. ويؤثر هذا الاضطراب في كل من اللغة ومعدّل تدفق الكلام. ويتسم القلب اللغويّ الشفهيّ بالارتباك نتيجة التراكيب غير المنطقيّة، وزلات اللسان، وعدم الدقة في قواعد اللغة وفي بناء الجملة. أما في ما يتعلق بتدفق الكلام، فهو سريع جدّاً وعلى وتيرة غير متناسقة أو متقطّعة. مع وقفات غير مناسبة، وتكرارات وترايطات مغلوطّة (لا تتبع قواعد الإعراب).

Balbutiement

Parole mal articulée pour des raisons diverses : émotion, âge...

التمتمة

كلمات غير مترابطة وغير مفهومة لأسباب مختلفة : الانفعال، العمر، ثقل اللسان...

Bégaiement

Trouble fonctionnel de l'expression verbale affectant le rythme de la parole en présence d'un interlocuteur. Il s'inscrit dans le cadre de la pathologie de la communication. Les accidents qu'il entraîne dans le déroulement de la parole sont très variables d'un sujet à l'autre : répétition de syllabes, prolongement de sons, blocages, spasmes respiratoires, syncinésies de la face et du cou.

التأتأة (التلعثم)

اضطراب وظيفي في التعبير اللفظي. يؤثر في إيقاع الكلام بوجود متلقٍ. يصنّف في إطار اضطرابات التواصل. أما الأغلاط أو العيوب التي يتسبب بها في سير الكلام، فتختلف اختلافاً كبيراً من شخص إلى آخر: تكرار المقاطع، إطالة الأصوات، حالات انسداد الكلام، تشنّجات في الجهاز التنفسي، وحركات تصاحبيّة في الوجه والعنق.

• *Bégaiement clonique*

Répétitions convulsives d'un phonème, d'une syllabe ou d'un groupe de syllabes, survenant au cours de la parole.

• التأتأة الإرغاجية / المتشنجة

عمليات تكرار متشنجة لأحد الأصوات. لأحد المقاطع الصوتية أو لمجموعة من المقاطع التي تحدث في أثناء الكلام.

• *Bégaiement physiologique*

Phase de bafouillage qui survient aux alentours de 3ans, au moment de l'élaboration des premières phrases, quand le langage s'organise et que l'enfant établit ses premiers contacts hors du milieu familial. Cette période de bégaiement régresse puis disparaît dès que l'enfant dispose des moyens d'expression suffisants pour organiser son langage rapidement.

• التأتأة الفيزيولوجية

مرحلة غمغمة تطرأ في سن الثالثة، عند إنشاء الجمل الأولى، حينما تنتظم لغة الولد ويبدأ بإقامة أولى علاقاته خارج البيئة الأسرية. تتراجع مرحلة التأتأة هذه ثم تختفي بمجرد أن يتزود الولد بوسائل التعبير الكافية التي تسمح له بتنظيم كلامه بشكل سريع.

• *Bégaiement tonico-clonique*

Forme de bégaiement intermédiaire entre les formes clonique et tonique, associant des répétitions de syllabes ou de phonèmes à des blocages de la parole.

• التأتأة التوتيرية الارغاجية

أحد أشكال التأتأة الوسيطة الواقعة بين التأتأة الارغاجية والتأتأة التوتيرية، والتي تجمع بين تكرار المقاطع أو الفونيمات (الأصوات) من جهة واحتجاب الكلام من جهة أخرى.

• *Bégaiement clonique*

Blocages plus ou moins importants de la parole, souvent associés à des spasmes respiratoires, une grande tension motrice et des syncinésies de la face ou du corps tout entier.

C'est la forme la plus sévère du bégaiement.

• التأتأة الارغاجية

انحجاب الكلام بدرجة تقل أو تزداد خطورة حسب الحالة، مصحوبة بتقلصات في التنفس، بتوتر حركي عالي الدرجة، بالإضافة إلى تشنجات في الوجه والجسم بأكمله.

ويعتبر هذا الصنف من أشد أنواع التأتأة خطورة.

Bredouillement

Trouble mécanique du rythme de la parole se manifestant chez les jeunes tachylaliques et impulsifs. À l'origine, on trouve une pensée trop rapide par rapport à l'élaboration du discours. Ce trouble est purement mécanique et se différencie du bégaiement.

الكلام غير الواضح

اضطراب آلي في إيقاع الكلام. يظهر لدى الصغار المتسرعين والانفعالين. سببه في الأصل سرعة ورود الفكرة قياساً إلى سرعة صياغة الكلام. وهذا الاضطراب آلي بحت ويختلف عن التأتأة.

Communication

Tout moyen verbal ou non verbal utilisé par un individu pour échanger des idées, des connaissances, des sentiments avec un autre individu.

Jakobson décrit le schéma de la communication par la transmission d'un message par un destinataire vers un destinataire.

التواصل

كل وسيلة لفظية أو غير لفظية يستخدمها الفرد لتبادل الأفكار والمعلومات. أو المشاعر مع شخص آخر.

ويصف جاكوبسون خريطة التواصل كعملية نقل لرسالة معينة من مرسل باتجاه متلق.

Communication palliative

Communication développée auprès des enfants ou des adultes n'ayant pas ou n'ayant plus la possibilité de s'exprimer verbalement (infirmités motrices cérébrales graves, personnes atteintes de surdités profondes ou cérébrées...). Elle nécessite parfois le recours à l'information ou la mise en place de tableaux de communication.

التواصل البديل

طريقة تواصل يتم استخدامها مع الأطفال أو البالغين الذين لا تتوافر أو لم تعد تتوافر لديهم إمكانية التعبير عن أنفسهم (عجز حركي دماغي شديد. أشخاص مصابون بالصمم العميق أو المصابون في الدماغ). وهي تستوجب أحياناً الاستعانة باستخدام المعلومات أو تنفيذ لوحات للتواصل.

Conscience phonétique ou conscience de la structure segmentale de la parole

Capacité à identifier, à isoler, à distinguer, à manipuler des unités linguistiques infra-lexicales comme les syllabes, intra-syllabiques comme les rimes et abstraites comme les phonèmes.

الوعي الصوتي أو وعي البنية المقطعية للكلام

القدرة على تحديد وعزل وتمييز الوحدات اللغوية المعجمية الفرعية والتعامل معها. كالمقاطع الصوتية. والوحدات الموجودة داخل المقاطع كالفواحي. أو المجرّدة كالفونيمات (الوحدات الصوتية).

Conscience phonémique

Capacité à identifier et à pratiquer des opérations (identification, repérage, localisation, addition, soustraction, substitution, inversion..) sur les phonèmes.

الوعي الفونيمي / وعي الأصوات

القدرة على تحديد الفونيمات وتنفيذ عمليات كتحديد هوية الصوت. تتبعه. موقعه. بالإضافة إلى الجمع والطرح والاستبدال والقلب).

Cophose

Surdité totale qui peut être unilatérale ou bilatérale. Elle peut se manifester sur une seule fréquence, sur une plage de fréquences ou sur la totalité du spectre acoustique. La pose d'une prothèse auditive est inutile.

الصمم

صممٌ كامل من الممكن أن يكون أحاديًا أو ثنائي الجانب. يمكنه أن يظهر على وتيرة واحدة أو على مجموعة من الترددات. وحتى على تردد الطيف الصوتي بأكمله. في هذه الحالة. لا طائل من تركيب جهاز للسمع.

Disfluence

Trouble de la fluence verbale caractérisé par des anomalies du débit et du rythme de la parole : on constate la présence inhabituelle et répétée d'hésitations, de répétitions ou de blocages.

La cause de la disfluence est le bégaiement.

الاضطراب في انسياب الكلام

اضطراب في الطلاقة اللفظية. يتميز باختلالات في سرعة الكلام وفي إيقاعه. كما ويلاحظ أيضًا وجود غير طبيعي ومتكرّر للتردد والتكرار. والعجز عن الكلام. إن سبب الاضطراب في انسياب الكلام هو التأتأة.

Dysarthrie

Ensemble de troubles de l'articulation résultant d'une atteinte du système nerveux central ou périphérique (paralyse) ou d'une ataxie des muscles des organes de la phonation. La respiration, l'articulation, la phonation, le débit et/ou la prosodie peuvent être affectés.

La rééducation orthophonique des dysarthries est souvent indiquée afin de permettre au patient de percevoir et de corriger ses difficultés par des exercices spécifiques.

الاضطراب في اللفظ

مجموعة من الاضطرابات المشتركة في النطق الناجمة عن أضرار لحقت بالجهاز العصبي المركزي أو الطرفي (الشلل) أو عن ترنح عضلات الأعضاء الصوتية. ومن الممكن أن تتأثر بها عمليات التنفس والنطق وإخراج الأصوات ومعدّل سرعة الكلام و / أو مبادئ التنغيم.

وكثيراً ما يشار بعلاج النطق واللغة لمعالجة اضطرابات اللفظ بغية السماح لذوي الصعوبة بأن يدرك صعوباته ويعمل على تصحيحها من خلال تمارين محددة.

Dyscalculie

Dysfonctionnement dans les domaines de la logique, de la construction des nombres, difficultés de structuration du raisonnement et de l'utilisation des outils logiques et mathématiques.

La dyscalculie concerne des enfants, des adolescents ou des adultes qui ne présentent pas de déficit intellectuel, mais qui ont des troubles en mathématiques;

Des retards dans la construction des structures de pensée comme les classifications, les relations, les conservations.

La rééducation des dyscalculies peut être longue ; elle doit intervenir à un niveau opératoire sous-jacent et antérieur aux apprentissages scolaires pour permettre au sujet de construire une pensée réversible.

عسر الرياضيات

اختلال وظيفي في مجالات المنطق وتركيب الأرقام. وصعوبات في تنظيم المنطق التحليلي وفي استخدام الأدوات المنطقية والرياضية.

يطول عسر الرياضيات أولاداً ومراهقين وبالغين لا يشكون قصوراً في الذكاء. إنما يعانون فقط من اضطرابات في الحساب.

تكون هذه الصعوبات مرتبطة بتأخر في بناء تراكيب الفكر كعمليات التصنيف وإقامة العلاقات وعمليات الاحتفاظ.

ومن الممكن أن تستغرق عمليات إعادة تأهيل المتعسرين في الرياضيات وقتاً طويلاً، ومع ذلك، يجب أن يتم التدخل على المستوى الأساسي، العملي والإجرائي. على أن يكون سابقاً للتعلم المدرسي بحيث يتسنى للمتعلم إمكانية بناء الفكر المعاكس.

Dyslexie ou troubles spécifiques d'acquisition du langage écrit.

عسر القراءة أو الاضطرابات الخاصة باكتساب اللغة المكتوبة

- **Dyslexie acquise**

Troubles de la lecture consécutive à une lésion cérébrale.

- **عسر القراءة المكتسب**

اضطرابات في القراءة ناجمة من إصابة في الدماغ.

- **Dyslexie développementale**

Troubles spécifiques persistants de l'apprentissage de la lecture se manifestant chez des enfants de niveau intellectuel normal, sans problème sensoriel (visuel ou auditif), sans troubles psychiques graves, ayant été normalement scolarisés et issus de milieux socioculturels normalement stimulants. On distingue des sous-types de dyslexies : la dyslexie phonique, la dyslexie de surface et la dyslexie profonde.

- **عسر القراءة التطوري**

اضطرابات محددة ودائمة في تعلم القراءة. تظهر لدى أولاد ذوي مستوى ذكائي عادي. لا يعانون أي مشاكل حسية (بصرية أو سمعية). ولا اضطرابات نفسية خطيرة أو أمراضاً عقلية شديدة. قد تابعوا حياة دراسية طبيعية. وينتمون إلى أوساط اجتماعية وثقافية طبيعية ومحفزة. ومن الممكن تمييز الأنواع الفرعية من عسر القراءة : عسر القراءة الصوتي، عسر القراءة السطحي وعسر القراءة العميق.

- **Dyslexie de surface**

Elle se caractérise par de difficultés à lire les mots irréguliers (erreurs de régularisation) et les mots complexes, alors que la lecture des mots réguliers et des non-mots est relativement préservée. Elle se caractérise aussi par des difficultés majeures pour la définition des mots homophones non homographes. La production se caractérise par le fait que les mots s'écrivent comme ils se prononcent.

• عسر القراءة السطحي

يتميز بصعوبات في قراءة الكلمات غير المنضبطة بقواعد (أخطاء تسوية) والكلمات المعقدة. في حين تتم المحافظة على إمكانية قراءة الكلمات المنضبطة أي العادية وأشباه الكلمات. كما تتميز بصعوبات كبرى على صعيد تعريف الكلمات التي تتشابه في القراءة وتلك التي لا تتشابه في الكتابة. ويتميز الإنتاج الكتابي في كون التلميذ يكتب الكلمات تماماً كما يلفظها.

• *Dyslexie phonétique*

Elle se caractérise par des difficultés à lire les non-mots (logatomes), et ce d'autant plus qu'ils sont longs (erreurs de lexicalisation), avec de bonnes performances en lecture de mots réguliers ou irréguliers (sauf pour les mots rares) sur lesquelles s'observent des paralexies visuelles et morphologiques, sans erreur sémantique.

• عسر القراءة الصوتي

يتميز بصعوبات في قراءة أشباه الكلمات (الكلمات التي لا معنى لها مثال: دودو. راري) وذلك بمقدار ما تكون طويلة (أخطاء ناجمة من عدم القدرة على إسناد معنى للمفردة المقروءة). مع الإشارة إلى أن الولد يمتلك مهارات جيدة في قراءة الكلمات العادية أو غير العادية (باستثناء بعض الكلمات النادرة) كأن يقرأ كلمة بدلاً من كلمة أخرى وذلك من دون ارتكاب خطأ دلالي.

• *Dyslexie profonde*

Trouble massif et sévère d'apprentissage de la lecture.

• عسر القراءة العميق

اضطراب عميق أو مكثف وشديد في تعلم القراءة.

Dysorthographe

Troubles d'acquisition et de maîtrise de l'orthographe dus à un manque de maîtrise du système de correspondance phonème-graphème, des règles de l'orthographe d'usage et/ou de l'orthographe grammaticale :

- Inversion (cabane écrit canabe)
- Confusions auditivo-perceptives (château et sateau)
- Confusions visuo-perceptives (pates et dates)
- Erreurs de reconnaissance de sons complexes (bien écrit bin)
- Omissions de sons ou de graphèmes (aticle pour article)
- Ajouts de sons ou de graphèmes (escalier écrit escaliier)

- Erreurs de segmentation (des zoiseaux)
- Erreurs d'individualisation (sempare au lieu de s'empare)
- Erreurs portant sur les lettres doubles (alouete)
- Erreurs portant sur les lettres muettes (la souri)
- Confusion entre les homophones (a-à) - (ou-où)
- Erreurs d'accord et de conjugaison (morpho-syntaxe) (les habient son salent)
- Erreurs de lexicalisation (mieur écrit mieux)
- Erreurs de régularisation (oignon écrit onyon)

عسر الكتابة

تعود أهم اضطرابات التمكن الكتابي إلى نقص التمكن في نظام مقابلة الحرف مع صوته إلى جانب نقص التمكن من قواعد الإملاء أو الأصول النحوية :

- مخالفة المقاطع أو الحروف أو كتابتها بشكل مقلوب («بيت» تكتب «تيب»)
- الالتباس أو الخلط في الإدراك السمعي («شمعة» تكتب «سمعة»)
- الالتباس أو الخلط في الإدراك البصري («باب» تكتب «نان»)
- حذف أصوات أو أحرف من الكلمات («مدرسة» تكتب «مدسة»)
- إضافة أصوات أو أحرف إلى الكلمات («درج» تكتب «درجج»)
- أخطاء في تقطيع الكلمات («جاء من البيت» تكتب «جاء منل بيت»)
- أخطاء في جميع الكلمة («البننت» تكتب «ال بنت»)
- أخطاء في الأحرف المزدوجة («يتتابع» تكتب «يتابع»)
- أخطاء في الأحرف المدغمة / المتكررة («اللين» تكتب «البن»)
- الخلط بين الكلمات ذات الأصوات المتشابهة («مَمَّ» و «مَأَّ»)
- أخطاء في الصرف وقواعد الإتفاق والافتران («أكلت» «تكتب» «أكلة»)
- أخطاء في نظام كتابة الكلمة («هذا» تكتب «ماذا»)

Dysphasie

Trouble grave et spécifique du développement du langage, entraînant des altérations durables dans l'organisation du langage à différents niveaux : phonique, lexical (au niveau du mot), syntaxique, sémantique et pragmatique. Ce trouble peut atteindre la compréhension et / ou l'expression à des degrés divers. On ne peut parler de dysphasie qu'au delà de l'âge de 6ans.

L'enfant dysphasique est en difficulté sur le plan familial, scolaire et social.

عسر اللُّغة / الاضطراب الشديد

اضطراب جاد في تطور اللُّغة. يؤدي إلى تغييرات مستمرة في تنظيم اللُّغة. على مستويات مختلفة : المستوى الصوتي، المستوى المعجمي (على مستوى الكلمة)، المستوى النحوي والدلالي والبراغماتي أي العملائي. يمكن لهذا الاضطراب أن يؤثر في عمليّة الفهم و / أو التعبير بدرجات متفاوتة. ولا يمكن الحديث عن خلل الكلام قبل أن يبلغ الطفل سن السادسة. ويواجهُ الطفلُ الذي يعاني اضطراب اللُّغة صعوباتٍ في الأسرة والمدرسة والمجتمع.

- **Dysphasie lexicale-syntaxique ou dysphasie mnésique**

Trouble grave du langage où l'expression et la compréhension sont touchées à l'oral et à l'écrit avec des troubles mnésiques.

- **عسر اللُّغة المعجمي - النحوي أو حُبسة الذاكرة**

اضطراب حاد في اللُّغة يترك أثره في التعبير والفهم في كلا المجالين الشفوي والكتابي، وترافقه اضطرابات في التذكر.

- **Dysphasie phonétique**

Trouble expressif du langage oral caractérisé par des altérations phonémiques, des difficultés d'enchaînement des phonèmes et une dyssyntaxie. Elle se caractérise aussi par des difficultés de contrôle de l'encodage au niveau du langage écrit.

- **عسر اللُّغة الصوتي**

اضطراب في مجال التعبير في اللُّغة الشفهية. يتميز بتغييرات فونيمية (صوتية)، وبصعوبات في ربط الفونيمات وتسلسلها كما في تركيب الجمل الواضحة. ويتميز كذلك بصعوبات في السيطرة على عمليّة الترميز على مستوى اللُّغة المكتوبة.

- **Dysphasie phonétique-syntaxique**

Trouble grave du langage oral affectant surtout l'expression, la parole et le langage. Cette dysphasie est souvent associée à des troubles moteurs et psychomoteurs.

- **عسر في تركيب اللُّغة**

اضطراب شديد في اللُّغة المحكيّة يؤثّر بشكل خاص في التعبير والكلام والنطق واللُّغة. وكثيراً ما يرتبط هذا الاضطراب بصعوبات حركيّة وحس-حركيّة.

- **Dysphasie réceptive**

Trouble du décodage auditif des bruits familiers, de discrimination des phonèmes entraînant des difficultés majeures de compréhension et des troubles du langage écrit.

- **عسر في اللغة الإستقبالية**

اضطراب في فك رموز الأصوات المألوفة سمعياً وفي التفريق بين الفونيمات. ما يسبب صعوبات كبيرة في الفهم واضطرابات على مستوى اللغة المكتوبة.

- **Dysphasie sémantique-pragmatique**

La parole et la syntaxe n'étant pas touchées, on remarque des paraphrasies sémantiques en dénomination, un discours manquant d'informativité, parfois incohérent et non adapté au contexte de la communication.

- **عسر اللغة الدلالي - العملائي**

اضطراب لا يطول الكلام ولا الجملة. ولكن تلاحظ محاولات تراكيب مغلوطة وبغير دلالات. وخطاب فارغ من كل معنى. لا يحمل أي معلومة. غير متماسك أحياناً وغير ملائم لسياق التواصل.

Dyssyntaxie

Production linguistique pathologique caractérisée par une déstructuration de la construction des phrases (qui n'obéissent plus aux règles de la syntaxe), la perte des rapports grammaticaux entre les mots, l'emploi de liaisons morpho-syntaxiques pour d'autres, altérant le contenu informatif du message jusqu'à ce qu'il se devienne complètement incompréhensible pour l'interlocuteur. L'aspect surabondant des productions (la logorrhée) distingue la dyssyntaxie de l'agrammatisme.

On trouve la dyssyntaxie dans l'aphasie de Broca et l'aphasie de Wernicke.

عسر في تركيب الجمل

إنتاج لغوي مرضي يتميز بتفكك بناء الجمل (التي لا تعود تخضع لقواعد بناء الجملة). بفقدان العلاقات النحوية بين الكلمات. واستخدام وسائل ليربط الجمل بدلاً من وسائل أخرى. وتغيير محتوى المعلومات التي من المفترض أن تتضمنها الرسالة إلى أن تصبح غير مفهومة بتاتا من قبل المستمع. إن غزارة الإنتاج (الهذر أو صعوبة التوقف عن الكلام) هو ما يميز الاضطراب في تركيب الجمل من الاضطراب في قواعد اللغة. يمكن العثور على الاضطراب في تركيب الجمل في حالة حبسة بروكا وحبسة فرنيكه.

Echolalie

C'est le fait de répéter comme un écho les paroles prononcées devant soi. Ce trouble se manifeste dans certaines atteintes psychiatriques ou neurologiques.

الترداد

تكرارُ الشخص كالصدى للكلمات الملفوطة أمامه. وتتجلى هذه الظاهرة في بعض الاضطرابات النفسية أو العصبية .

Education précoce

Nécessité d'intervenir très précocement auprès de l'enfant sourd au moment où s'installe normalement le langage, c'est-à-dire avant 3 ans. Cette prise de conscience a mis en évidence la nécessité de dépister au plus tôt la surdité et de préserver une bonne relation parents-enfants afin d'éviter que d'autres facteurs ne viennent s'ajouter au problème de la surdité.

L'orthophoniste s'attache tout particulièrement à l'installation de la fonction langage dans tous ses aspects, et quel que soit le handicap chez l'enfant.

التربية المبكرة

تظهر الحاجة ملحة إلى التدخل المبكر جداً مع الأطفال. في الوقت الذي يتم فيه تثبيت اللغة لديهم. أي قبل سن الثالثة. وقد أبرز إدراك هذه الحقيقة ضرورة الكشف عن الصمم في أسرع وقت ممكن والحفاظ على علاقة جيدة بين الآباء والأبناء لتجنب بروز عوامل أخرى تضاف إلى مشكلة الصمم. يولي معالج صعوبات النطق واللغة اهتماماً خاصاً بتدعيم وظيفة اللغة. في جميع جوانبها وأياً كانت الإعاقة لدى الطفل.

Effet de classe grammaticale

En lecture, les substantifs sont mieux lus que les mots appartenant à d'autres classes grammaticales.

تأثير الطبقة النحوية

في القراءة، تتم قراءة الأسماء بشكل أفضل من الكلمات التي تنتمي إلى الطبقات النحوية الأخرى.

Effet de concrétude

En lecture, les mots concrets sont mieux lus que les mots abstraits.

تأثير المحسوس

في القراءة، تتم قراءة الكلمات المحسوسة بشكل أفضل من الكلمات المجردة.

Effet de fréquence

En lecture, les mots fréquents sont mieux lus que les mots rares.

تأثير التواتر

في القراءة، تتم قراءة الكلمات ذات الاستخدام المتكرر بشكل أفضل من الكلمات النادرة.

Effet de longueur

En lecture, les mots courts sont mieux lus que les mots longs.

تأثير الطول

في القراءة، تتم قراءة الكلمات القصيرة بشكل أفضل من الكلمات الطويلة.

Effet de primauté

Au cours de l'apprentissage, les premiers mots de la liste sont mieux retenus que ceux du milieu.

تأثير الأولوية

في أثناء التعلم، يتم حفظ الكلمات الأولى من القائمة بشكل أفضل من تلك الموجودة في الوسط.

Effet de récence

Au cours de l'apprentissage, les derniers mots de la liste sont mieux retenus que ceux du milieu.

تأثير الحداثة

في أثناء التعلم، يتم حفظ الكلمات الأخيرة من القائمة بشكل أفضل من تلك الموجودة في الوسط.

Effet de régularité

En lecture, les mots réguliers sont mieux lus que les mots irréguliers.

تأثير الإنتظام

في القراءة، تتم قراءة الكلمات المنضبطة أو العادية العادية (مثل: كَتَبَ) بشكل أفضل من الكلمات غير المنضبطة (الذي - التي).

Flou articuloire

Manque de netteté de l'articulation des phonèmes qu'on rencontre dans les syndromes de désintégration phonétique ou dans certains troubles de la parole.

الغموض اللفظي

عدم وضوح التعبير عن الفونيمات (الصوتيات) تتم مواجهته في متلازمة الانحلال الفونيني / الصوتي أو في بعض اضطرابات الكلام.

Fonctions supérieures

Ensemble regroupant la conscience, les fonctions symboliques (perception du corps, reconnaissance des objets par la palpation, la vue ou l'audition, la réalisation des gestes volontaires, la compréhension et l'expression du langage) et les capacités intellectuelles globales de l'individu (mémoire, jugement, autocritique, efficacité dans la vie familiale, professionnelle et sociale), qui peuvent être affectées dans certaines atteintes ou maladies, dans certains syndromes, et se manifester par un coma, une confusion mentale, une anosognosie ou une héli asomatognosie, une agnosie, une apraxie, une aphasie.

الوظائف الذهنية العليا

مجموعة من الوظائف تتضمن الوعي، والوظائف الرمزية (إدراك الجسد، التعرف إلى الأشياء عن طريق اللمس، البصر أو السمع، تحقيق الحركات الإرادية، فهم اللغة والتعبير) كما تتضمن القدرات الفكرية الشاملة لدى الفرد (الذاكرة، الحكم، النقد الذاتي، الفعالية ضمن الأسرة، الحياة الاجتماعية والمهنية). والتي قد تتأثر عند التعرض لبعض الإصابات أو الأمراض، أو عند الإصابة ببعض المتلازمات. يتمظهر الأثر على شكل الغيبوبة أو على شكل تشوش ذهني، أو عمه العاهة، أو العمه النصفي لأقسام الجسد، أو العمه، وتعذر الأداء، والحبسة .

Graphème

Signe écrit correspondant à un phonème de la langue orale, le graphème simple correspond à la lettre, le graphème complexe à plusieurs lettres.

وحدة صوتية مكتوبة

علامة مكتوبة يقابلها صوت في اللغة المحكية، وترتبط هذه العلامة عندما تكون بسيطة بحرف من حروف اللغة: أما عندما تكون مركبة، فهي ترتبط بأحرف عدة.

Image mentale

Représentation mentale imagée d'un objet absent. À la différence de l'idée plus abstraite, l'image garde quelque chose de concret mais n'est pas un simple enregistrement de l'objet.

الصورة الذهنيّة

عملية تمثيل عقليّ حي لكائن أو لشيء غائب أو بعيد. وعلى نقيض الفكرة التي هي أكثر تجريداً، تحتفظ الصورة بشيء أكثر محسوسية. ولكنها ليست تسجيلاً بسيطاً للكائن أو للشيء.

Implant cochléaire

Appareillage complexe, unilatéral, destiné à restituer une audition à certaines personnes sourdes (surdités endocochléaires profondes et acquises pour lesquelles un appareillage classique est inefficace).

L'orthophoniste prend en charge l'éducation auditive et verbale des sujets auxquels un appareillage a été implanté.

زرع القوقعة

جهاز معقد، أحادي الجانب، الغرض منه إعادة جزء من السمع إلى بعض الأشخاص (الأشخاص المصابين بحالات الصمم العميق والمكتسب داخل قوقعة الأذن والتي تبدو المعدات التقليدية غير فعالة معها).
ويأخذ اختصاصي علاج اللُّغة والنُّطق على عاتقه تدعيم التعليم السمعي والشفويّ للأشخاص الذين أجريت لهم عمليّات زرع القوقعة .

Insuffisance vélaire

Défaut d'adaptation anatomico- fonctionnelle entre le voile du palais et le pharynx en cours de phonation.

القصور الحلقي

فشل في التكيف التشريحي الوظيفي بين الحنك والبلعوم، في خلال عملية إصدار الأصوات.

Jargon

Etape non systématique du développement du langage chez le très jeune enfant, aux alentours de sa première année, durant laquelle il produit des émissions vocales inintelligibles, mais dont la courbe intonatoire est informative et d'où peuvent émerger des mots signifiants.

Au delà d'un certain âge, on retrouve ce jargon qui persiste dans des formes très sévères de retard de parole.

الكلام المبهم

مرحلة غير منتظمة من تطور اللغة عند الطفل الصغير جداً. نحو عامه الأول: يُصدر الطفل أصواتاً وكلمات غير مفهومة. لكن المنحنى الترنيمي لها غني بالمعلومات. ويمكن أن تظهر بالتالي من خلاله كلمات ذات معنى . وقد تستمر بعد سن معيّنة. الكلمات المبهمة في أشكال قاسية جداً من تأخر الكلام.

Jeu

Activité physique ou mentale, n'ayant d'autre but que le plaisir qu'elle procure. Cette activité est prépondérante pendant l'enfance et participe à la construction de la pensée symbolique et au développement affectif.

En fonction de l'âge, on distingue trois types de jeu.

- les jeux d'exercice
- les jeux de symbolisation
- les jeux de règle

اللعب

نشاط بدني أو عقلي. لا غرض آخر منه سوى المتعة التي يقدمها. يسود هذا النشاط خلال مرحلة الطفولة. ويشارك في بناء التفكير الرمزي وفي النمو العاطفي للولد. ويمكن تمييز ثلاثة أنواع من اللعب. وفقاً للعمر:

- ألعاب التمارين
- ألعاب الرموز
- ألعاب القاعدة

Langage

Un système de signes propre à favoriser la communication entre les êtres. Le langage concerne plusieurs disciplines : c'est un acte physiologique, psychologique et social.

D'un point de vue développemental, le développement du langage commence, chez l'enfant, avant la naissance (perception in utéro).

Il en résulte que, d'une part, l'aptitude de l'enfant à symboliser, et les stimulations apportées par l'entourage ainsi que sa construction, d'autre part, sont étroitement liées à la structuration intellectuelle, motrice, perceptive, psycho-affective de l'enfant considérée dans sa globalité.

Dans un premier temps, les facteurs prosodiques sont les plus saillants dans les productions du bébé, puis viennent les premiers mots, les mots-phrases, les phrases sans expansion (sujet/verbe) puis avec expansions. Et vers 4 ans, la production du discours est possible.

Les mécanismes qui sous-tendent cette évolution ne sont pas encore tous connus.

اللُّغَةُ

اللُّغَةُ نظام إشارات خاص لتعزيز التواصل بين الناس يشمل اختصاصات عدة: إنه فعل فيزيولوجي، اجتماعي ونفسي.

من منظور تطوري، يبدأ نمو اللُّغَةُ عند الطفل قبل الولادة (الإدراك داخل الرحم). يتبع ذلك أن قدرة الطفل على الترميز، من ناحية، والمحفزات الأخرى التي تقدمها البيئة، بالإضافة إلى عمليّة بنائها، من ناحية أخرى، ترتبط ارتباطاً وثيقاً ببنيتها (بنية الطفل) الفكرية، الحركية، النفسية - العاطفية وبإدراكه الحسيّ، في تكوينها الإجماليّ. وتبدو عناصر التنغيم، في مرحلة أولى، الأكثر بروزاً في نتاجات الطفل، ثم تأتي بعدها الكلمات الأولى، تتبعها الكلمات - الجمل، فالجمل البسيطة غير الموسعة (فعل / فاعل)، تليها الجمل الموسعة. وفي حدود السنة الرابعة، يصبح إنتاج الخطاب ممكناً. أما الآليات التي تكمن وراء هذا التطور فهي ليست كلها معروفة حتى الآن.

Langage écrit

Cette notion recouvre à la fois le versant compréhension (lecture) et le versant production ou expression (orthographe et écriture) d'un système codé en signes graphiques permettant la transmission d'informations et la communication entre individus d'une même communauté linguistique ayant reçu un enseignement dans ce domaine.

اللُّغَةُ المكتوبة

يغطي هذا المفهوم كلاً من الفهم القرائي والإنتاج أو التعبير الإملائي والكتابي العائدين لنظام مرّمز، يسمح بنقل المعلومات والتواصل بين الأفراد في المجتمع اللغويّ الواحد والذين تلقوا تعليمهم في هذا المجال.

Lecture labiale

Perception visuelle du langage oral à l'aide de la reconnaissance des mouvements articuloire du locuteur. Souvent utilisée spontanément par les enfants sourds ou hypoacousiques, la lecture labiale peut faire l'objet d'un apprentissage, en particulier pour les adultes devenus sourds.

القراءة الشفوية

الإدراك البصري للغة المحكيّة عن طريق التعرّف إلى الحركات التلفظيّة التي يقوم بها المتكلم. تستخدم اللغة الشفوية غالباً بشكل عفوي من قبل الأطفال الصم أو الذين يشكون ضعفاً في السمع. ويمكن أن تكون موضوع عمليّة تعلم، وخصوصاً بالنسبة إلى البالغين الذين فقدوا السمع مع تقدم العمر.

Lexique

L'ensemble des unités de la langue que possède un individu ou une communauté linguistique.

المفردات

جميع وحدات اللغة التي يملكها فرد أو جماعة لغوية.

Lexique interne

Ensemble des représentations abstraites en mémoire, ou ensemble des représentations lexicales : informations orthographiques (écriture), phoniques (prononciation) et /ou sémantiques (sens) que le lecteur possède à propos des mots de sa langue.

مخزون المفردات أو المعجم الداخلي

مجموعة من التمثيلات (التصورات) المجردة الموجودة في الذاكرة. أو مجموعة التمثيلات المعجميّة : المعلومات الإملائية (الكتابة)، الصوتيّة (النطق) و/أو الدلاليّة (المعنى) التي يملكها القارئ والمتعلقة بكلمات لغته.

Logorrhée

Besoin irrésistible de parler observé chez certains patients aphasiques ou chez certains malades mentaux en état d'excitation. Il s'exprime par une surabondance de mots et de phrases émis avec un débit relativement rapide et un contenu informatif faible, s'apparentant parfois à un véritable jargon.

صعوبة التوقف عن الكلام

حاجة ملحّة للحديث تتم ملاحظتها لدى بعض المرضى المصابين بالحبسة أو بأمراض عقلية والذين هم في حالة من الإثارة. ويتم التعبير عن هذه الحاجة من خلال فيض من الكلمات والجمل يتم التلفظ بها بشكل سريع نسبياً وتتسم بانخفاض في مستوى محتوى المعلومات. بما يشبه تماماً الكلام المبهم في بعض الأحيان.

Manque du mot

Impossibilité pour le sujet de produire le mot au moment où il en a besoin, soit en langage spontané, soit au cours d'une épreuve de dénomination.

Le sujet donne à l'interlocuteur l'impression d'avoir le mot sur le bout de la langue sans parvenir à le produire oralement : il peut soit parvenir à émettre ce mot mais avec un certain temps de latence, soit essayer de compenser en donnant un autre terme voisin au plan sémantique, ou en ayant recours à une périphrase, une circonlocution ou à une définition par l'usage.

فقدان الكلمة أو فقدان التسمية

عدم تمكن الشخص من إنتاج الكلمة عند الحاجة إليها. سواء أكان ذلك خلال الكلام العفوي أم في أثناء اختبار تسمية.

ويعطي الشخص للمتكلم معه الانطباع بأن الكلمة هي «على طرف لسانه» من دون أن يكون قادراً على إنتاجها شفويّاً : فقد يتوصل إلى إخراج الكلمة ولكن مع بعض التأخر الزمني. أو يحاول التعويض عن طريق إعطاء مفردة ذات مستوى دلاليّ قريب. أو يستخدم الكناية أو الإطناب أو التعريف الناتج من الإستخدام .

Mémoire

C'est la capacité d'un organisme à assimiler, conserver et redonner des informations. On distingue différents types de mémoire correspondant à diverses tâches du cerveau : la mémoire sensorielle (perception), la mémoire à court terme, la mémoire à long terme.

الذاكرة

قدرة الكائن الحي على استيعاب المعلومات والاحتفاظ بها واستعادتها. ويمكن تمييز أنواع مختلفة من الذاكرة تقابل المهام المختلفة التي يقوم بها الدماغ : الذاكرة الحسيّة (الإدراك). والذاكرة القصيرة المدى. والذاكرة الطويلة المدى.

- (La) *mémoire à court terme*

Mémoire volatile, qui conserve l'information pour quelques minutes et donc la capacité s'étend entre 5 et 9 éléments.

- الذاكرة القصيرة المدى

الذاكرة السريعة الزوال التي تخزن المعلومات لبضع دقائق. والتي تتراوح قدرتها الاستيعابية بالتالي بين خمسة وتسعة عناصر .

- (La) *mémoire à long terme*

Système organisé comportant la mémoire explicite et la mémoire implicite.

- الذاكرة الطويلة المدى

نظام مركب يشمل الذاكرة الظاهرة والذاكرة الضمنية.

- **(La) mémoire explicite**

Elle comporte la mémoire épisodique (événements de la vie quotidienne) et la mémoire sémantique (connaissance du monde).

- **الذاكرة الصريحة**

تتضمّن الذاكرة العرضية (أحداث الحياة اليومية) والذاكرة الدلالية (معرفة العالم).

- **(La) mémoire implicite**

Elle permet des apprentissages inconscients et l'acquisition d'une habilité́e perceptive, motrice, verbale ou cognitive.

- **الذاكرة الضمنية**

تتيح التعلّيمات اللاوعية واكتساب القدرة الإدراكية والحركية واللفظية أو المعرفية.

- **(La) mémoire immédiate**

Processus de restitution immédiate d'une série d'éléments verbaux (chiffres, nombres).

- **الذاكرة الفورية**

عملية استعادة فورية لسلسلة من العناصر اللفظية (أرقام، أعداد).

- **(La) mémoire phonique de travail**

Capacité mnésique à stocker des informations phoniques.

- **الذاكرة الصوتية العاملة**

القدرة الحافظة على تخزين المعلومات الصوتية.

- **(La) mémoire sensorielle**

Mémoire provisoire qui conserve l'information captée par le système sensoriel (visuel, auditif, olfactif, gustatif) sous la forme d'une représentation mentale avant qu'elle soit traitée dans la mémoire de travail.

- **الذاكرة الحسية**

الذاكرة المؤقتة التي تخزن المعلومة التي التقطها النظام الحسي (بصر، سمع، شم، تذوق) على شكل صورة ذهنية قبل أن تتمّ معالجتها في الذاكرة العاملة.

Méthodes d'apprentissage de la lecture

Pour certains, l'apprentissage de la lecture dans une langue alphabétique implique la constitution d'un code par la maîtrise des relations entre les éléments

de la parole (phonèmes) et ceux du langage écrit (graphèmes), afin de pouvoir rapidement identifier les mots écrits, accéder à leur sens ainsi qu'à celui des phrases qu'ils constituent.

Pour d'autres, cet apprentissage de la lecture, fondé sur l'aspect idéographique de l'écrit, implique la mémorisation de mots (stock de vocabulaire visuel) qui seront ensuite comparés et analysés en leurs constituants par l'enseigné.

طرائق تعلم القراءة

بالنسبة إلى البعض، ينطوي تعلم القراءة في لغة أبجديةٍ ما على بناء قاعدة تعلم بفعل إتقان العلاقات بين عناصر الكلام (الأصوات) وعناصر اللغة المكتوبة (الحروف) من أجل تحديد سريع للكلمات المكتوبة والتوصل إلى معناها بالإضافة إلى معنى الجمل التي تشكلها هذه الكلمات.

بالنسبة إلى البعض الآخر، ينطوي تعلم القراءة، المستند على الجانب الرمزي البياني للكتابة، على حفظ الكلمات (مخزون المفردات البصريّة) التي يقوم المتعلم بمقارنتها وتخليها إلى مكوناتها الأساسية، في مرحلة لاحقة.

- **(La) méthode globale ou analytique**

Méthode d'apprentissage de la lecture consistant à retenir des mots entiers. Cette méthode s'appuie sur les phrases pour passer aux mots, ensuite aux syllabes et enfin aux graphèmes.

- **الطريقة الكلية أو التحليلية**

طريقة في تعلم القراءة تقوم على حفظ الكلمات بأكملها، وتنطلق هذه الطريقة من الجمل لتنتقل بعدها إلى الكلمات، ثم إلى المقاطع وأخيراً إلى الحروف.

- **(La) méthode mixte**

Méthode d'enseignement de la lecture comportant une première phrase globale, suivie ou accompagnée de la détection et de la présentation de sons et de graphèmes communs.

- **الطريقة المزدوجة**

طريقة في تدريس القراءة تتضمن جملة أولى شاملة، يليها أو يرافقها كشف الأصوات والحروف المشتركة وعرضها.

- **(La) méthode phonétique ou phonique**

Méthode d'enseignement de la lecture basée sur la phonétique ou les sons de la parole reproduits par l'écriture.

• الطريقة الصوتية أو الطريقة اللفظية

طريقة في تدريس القراءة تقوم على علم الصوتيات أو على الأصوات المعاد إنتاجها في الكتابة.

• (La) méthode synthétique ou syllabique

Méthode d'enseignement de la lecture allant du simple au complexe : lettres, syllabes pour arriver aux mots.

• الطريقة المقطعية

طريقة لتدريس القراءة تتجه من البسيط الى المركب : الحروف. المقاطع. وصولاً إلى الكلمات.

Nasalisation, nasillement, nasonnement

Phénomène transformant un phonème oral en un phonème nasal correspondant, affectant surtout les voyelles [a], [o] transformées en [an] et [on].

الحنّة (الرنّة أو التأنف)

ظاهرة تحول الصوت الشفويّ إلى الصوت الأنفيّ المقابل له.

Orthophonie

Discipline paramédicale dont les professionnels dépistent, font le bilan, et traitent les troubles de la voix, de la parole, du langage, et de la communication orale et écrite. Ce terme est spécifique en France ; dans d'autres pays on parle de logopédie.

علاج النطق واللغة

اختصاص طبي حليف. يعمل المهنيون الاختصاصيون فيه على تعقب اضطرابات الصوت والكلام والنطق واللغة والتواصل الشفويّ والكتابيّ. وعلى إجراء الكشوفات بخصوصها وعلاجها. ومصطلح علاج النطق واللغة متداول في فرنسا؛ أما في البلدان الأخرى فيسمى علاج التخاطب.

Otite

Inflammation de l'oreille externe, moyenne ou interne, responsable d'hypoacousie ou de surdité définitive.

Le traitement des otites est surtout médical (anti-inflammatoires, antibiotiques), ou chirurgical (pose d'aérateurs transtympaniques, tympanoplastie...)

Dans le cas des otites moyennes dues à un dysfonctionnement tubaire, l'orthophoniste peut jouer un rôle préventif et/ou curatif en pratiquant une rééducation musculaire des trompes d'Eustache, sur prescription du médecin ORL.

إلتهاب الأذن

التهاب الأذن الخارجية، الوسطى أو الداخلية، المسؤؤل عن فقدان السمع أو عن الصمم النهائي الدائم.

إن علاج إتهاب الأذن هو طبي أساساً (مضادات الالتهاب والمضادات الحيوية) أو جراحي (تركيب أنابيب فغر الطبلة، رآب الطبلة...)

في حالة التهاب الأذن الوسطى الناجم عن اختلال وظيفي أنبوبي، يمكن لاختصاصي علاج النطق واللغة أن يلعب دوراً وقائياً و / أو شفاثياً وذلك بناء على اقتراح الطبيب المعالج.

Pictogramme

Dessin schématique et normalisé, destiné à signifier des indications simples dans les lieux publics ou sur la route. On utilise ce moyen de communication avec certains enfants dysphasiques ou atteints d'infirmité motrice cérébrale (IMC) qui sont privés de langage.

الرسم الصوري الرمزي أو الرسم التخطيطي

رسم تخطيطي متعارف عليه، يهدف إلى تفسير توجيهات بسيطة في الأماكن العامة أو على الطريق. يتم استخدام هذه الوسيلة للتواصل مع بعض الأطفال المصابين بالحسنة (فقدان القدرة على الكلام) أو بالشلل الدماغي الذين حرموا من اللغة.

Prosodie

Ensemble de faits suprasegmentaux qui accompagnent la parole : intonation, accentuation, rythme, mélodie, tons. La prosodie joue un rôle important dans l'évolution du langage chez l'enfant, dans la compréhension verbale ainsi que dans la communication. Elle est très utilisée en rééducation orthophonique dans le travail avec les personnes aphasiques ou dans la méthode verbo-tonale.

التنغيم

مجموعة من الترددات التي ترافق الكلام : النبرات - الإيقاع . النغمات، اللحن. يلعب التنغيم دوراً مهماً في تطور لغة الطفل، في الفهم اللفظي، وكذلك في التواصل. ويتم استخدامه على نطاق واسع في علاج وإعادة تأهيل النطق واللغة. وفي خلال العمل مع أشخاص فقدوا القدرة على الكلام أو في الطريقة اللفظية - القائمة على التنغيم.

Stéréotypie

Production répétée, systématique et automatique, des mêmes gestes.

Attitudes, tics ou mots, à chaque tentative d'expression verbale ou non verbale

du patient. Lorsqu'il s'agit de productions verbales (syllabes, mots, groupes de mots), elles n'ont pas de signification en rapport avec la situation vécue, mais elles sont parfois modulées par les sentiments de colère, de satisfaction ou d'étonnement que le patient peut manifester.

التكرار غير الإرادي أو التنميط

عملية تكرار نفس الحركات. بطريقة منهجية، تلقائية).

يأخذ التنميط أيضاً شكل وضعيّة جسديّة معيّنة وعرّات تشنجية أو كلمات عند كل محاولة يقوم بها المريض للتعبير اللفظي أو غير اللفظي. أما عندما يتعلق الأمر بنتائج لفظيّة (مقاطع، كلمات أو عبارات)، فلا يكون لها معنى بالنسبة إلى الوضعية المعاشة إنما تتضمّن في بعض الأحيان مشاعر الغضب أو الارتياح أو المفاجأة التي قد يظهرها المريض.

Sigmatisme

Trouble d'articulation affectant la prononciation des consonnes constrictives sifflantes [s], [z], [ch], [j] le terme de sigmatisme vient du grec sigma, nom de la lettre « s ».

الثأثة

اضطراب في اللفظ يؤثّر في نطق الحروف الساكنة الاحتكاكية ذات الصفير [س]. [ز] [ش]. [ج]. [ح].

Stock lexical

Ensemble de toutes les unités lexicales stockées en mémoire chez une personne donnée, ce stock représentant une partie de ses compétences linguistiques (niveau lexical) et pouvant à tout moment être enrichi, complété, affiné.

En orthophonie, il est possible de travailler sur le stock lexical par les classifications, les arrangements, les recherches d'intrus, d'antonymes, de synonymes.

الخزون اللغويّ أو الخزون المعجمي

مجموع الوحدات المعجميّة المخزونة في ذاكرة شخص معين. ويمثل هذا الخزون جزءاً من مهاراته اللغويّة (المستوى المعجمي لديه). ويمكن لهذا الخزون أن يفتني، ويُستكمل، أو يُنقح في أي وقت.

في ميدان علاج النطق واللغة، من الممكن العمل على الخزون اللغويّ بواسطة تمارين تتناول التصنيفات المعجميّة، ترتيب المفردات، البحث عن الكلمات الدخيلة، المتضادات والمترادفات.

Substitution

Dans un trouble d'articulation, le phonème touché est systématiquement remplacé par un autre phonème appartenant au répertoire de la langue. Dans un retard de parole, la substitution n'est pas systématique car elle dépend du contexte phonique.

الاستبدال

في حالة اضطراب اللَّفْظ والنُّطْق . يتم استبدال الصوت المتضرر بشكل منهجي بصوت آخر موجود في الدليل اللغوي. أما في حالة تأخر الكلام، فالاستبدال ليس منتظماً لأنه يرتبط بالسياق الصوتي.

Syncinésies

Contractions coordonnées et involontaires se manifestant dans un groupe de muscles, lors de mouvements volontaires ou réflexes d'un autre groupe musculaire.

الحركات اللاإرادية

تقلصات مترابطة ولا إرادية تتجلى في مجموعة من العضلات في أثناء قيام مجموعة أخرى من العضلات بحركات إرادية أو بردود فعل.

Retard de langage

Pathologie du langage oral se manifestant par un développement linguistique qui ne correspond pas aux normes connues en se référant à l'âge ordinaire d'acquisition de telle ou telle structure. La plupart des retards de langage sont détectés autour de l'âge de 3ans.

Chercheurs et cliniciens insistent sur l'importance d'un dépistage et d'une intervention précoces de manière à éviter la majoration du retard de langage et son retentissement dans les domaines relationnel, cognitif, scolaire, social, culturel.

L'orthophoniste est le professionnel de santé qui traite le retard de langage.

التأخر في اللُّغة

حالة مرضية تطول اللُّغة الشفهية وتتجلى في نمو لغوي لا يتوافق مع القواعد المعروفة التي تستند إلى العمر الطبيعي كـمعيار لاكتساب بنية لغوية معينة أو غيرها. يتم الكشف عن معظم حالات تأخر اللُّغة عند سن الثالثة.

ويؤكد الباحثون والأطباء على أهمية الكشف والتدخل المبكرين بما يسمح بتجنب تفاقم

تأخر اللُّغة وما يتركه من تأثير في المجالات العلائقيَّة والمعرفيَّة والمدرسيَّة والاجتماعيَّة والثقافيَّة.

إن الاختصاصي في علاج صعوبات النُّطق واللُّغة هو الاختصاصي الصحي الذي يتعامل مع تأخر اللُّغة.

Retard simple de langage

Il se caractérise par un décalage, dans le temps, de l'apparition des premières productions verbales et de la réalisation des différentes étapes de développement du langage oral. Le retard simple de langage peut être causé par des facteurs héréditaires, affectifs, relationnels, comme il peut exister en dehors d'une étiologie précise. Ce retard n'est pas grave sauf s'il entraîne des conséquences sur la communication de l'enfant ou sur ses acquisitions scolaires.

التأخر البسيط في اللُّغة

يتميز هذا الاضطراب بتأخر. في ظهور أول النتائج اللفظيَّة. وفي حَقْق مختلف مراحل تطور اللُّغة الشفهية. بِمَكَّن أن ينجم التأخر البسيط في اللُّغة عن عوامل وراثية. وعاطفيَّة. وعلائقيَّة. كما يمكن أن يحصل بدون أسباب محدَّدة. وليس هذا التأخر خطيراً إلا إذا ترك تأثيرات على قدرة الطفل على التواصل أو على تحصيله التعليمي.

Retard de parole

Toute altération de la chaîne parlée constatée dans la production verbale de l'enfant à partir de 4 ans (âge vers lequel la plupart des structures phoniques doivent être en place dans l'expression orale). Un retard de parole peut se manifester par des simplifications de mots semblables à celles qui se rencontrent dans les productions orales du petit enfant qui commence à parler.

Les altérations sont :

- des suppressions de phonèmes et/ou de syllabes (son pour chanson).
- des inversions (masaguin pour magasin).
- des substitutions (Barole - pour parole).
- des ajouts de phonèmes et/ou de syllabes (spectacle pour spectacle)
- des erreurs de segmentation de la parole (un nous pour un ours)
- des confusions entre des mots morphologiquement proches (chômage et chauffage).

التأخر في الكلام

يقصد بتأخر الكلام كل تغيير في السلسلة اللفظية. تتم ملاحظته في الإنتاج اللفظي لدى الطفل ابتداءً من سن الرابعة (السن التي من المفترض أن معظم البنى الصوتية قد استقرت. أي أخذت مكانها في التعبير الشفوي). ويتخذ تأخر الكلام شكل تبسيط الكلمات. على غرار النتائج الشفوية التي تصدر عن الطفل الصغير عند بداية عهده بالكلام.

والتغييرات التي من الممكن ملاحظتها هي :

- حذف بعض الفونيمات أي الأصوات و/ أو بعض المقاطع («سي» بدلاً من «كرسي»).
- قلب مكاني للأصوات داخل الكلمات («مدرسة» بدلاً من «مدرسة»).
- تبديل أصوات («فقرة» بدلاً من «فكرة»)
- إضافة أصوات و/ أو مقاطع («ططابة» بدلاً من «طابة»).
- أخطاء في تجزئة الكلام («فشن طة» بدلاً من «في الشنطة»).
- الخلط بين الكلمات المتشابهة شكلاً (الجميل / الجبل - البيت / البنت).

Rhinolalie fermée

Modification de la voix due à la suppression de la perméabilité nasale, par la présence d'un obstacle empêchant l'écoulement normal de l'air phonateur.

Si l'obstacle est situé en arrière, le patient ne peut plus émettre les voyelles nasales.

Si l'obstacle est situé dans la partie antérieure des fosses nasales, il y a des excès de résonance.

الخنخة المغلقة

تغير الصوت بسبب زوال السالكية الأنفية. الناجمة من وجود عقبة حَوْلَ دون التدفق الطبيعي للهواء التصويتي.

إذا كانت العقبة موجودة في الخلف. لا يعود في وسع المريض أن يتلفظ بحروف العلة الأنفية.

وإذا كانت العقبة موجودة في الجزء الأمامي من جُاويِف الأنف. يصبح هناك فائض من الترددات (صدى).

Rhinolalie ouverte

Modification de la voix due à une exagération de la perméabilité nasale causée par une paralysie ou une perforation de la voûte palatine ou du voile du palais. Les phonèmes ne sont pas correctement articulés et les voyelles orales sont nasalisées.

الحنخنة المفتوحة

تغيّر في الصوت سببه مبالغة انفتاح قوى المجاري الأنفيّة ناجم عن شلل أو عن ثقب في سقف الحلق أو الحنك الرخو. في هذه الحال، لا يتم لفظ الفونيمات بشكل صحيح كما تزداد الحنخنة عند القيام بلفظ حروف العلة.

Trouble d'articulation

Erreur permanente et systématique dans l'exécution du mouvement qu'exige la production d'un phonème. Cette erreur détermine un bruit faux qui se substitue au bruit de la consonne ou de la voyelle normalement émise.

الثلغ

خطأ دائم ومنتظم في تنفيذ الحركة المطلوبة لإنتاج صوت ما. ويؤدي هذا الخطأ إلى خشخشة مفتعلة. من شأنها أن تخل مكان صوت الحرف الساكن أو حرف العلة كما من المفترض أن يصدر عادة.

Trouble de la communication

Toute manifestation de perturbation, d'incapacité, de non motivation à la communication. Au sens strict du terme, au plan verbal ou non verbal, la personne n'est pas ou plus en mesure de recevoir, traiter et/ou transmettre des concepts ou des systèmes linguistiques lui permettant d'être en relation avec le monde environnant (comme dans le cas de déficiences auditives, de surdité profonde, d'aphasie sévère, d'infirmité motrice cérébrale ou de maladies psychiques graves comme la schizophrénie). Par extension, tout ce qui peut toucher l'émission du langage oral par rapport à un interlocuteur peut entraîner un trouble de la communication orale (c'est le cas du bégaiement). E

اضطراب التواصل

هو أي مظهر من مظاهر الاضطراب والعجز وانعدام الحافز على التواصل. وبالمعنى الدقيق للكلمة، على المستوى اللفظي أو غير اللفظي. فإن الشخص المصاب بهذا الاضطراب ليس بقادر أو لم يعد قادراً على تلقي ومعالجة و / أو نقل المفاهيم أو الأنظمة اللغوية التي تسمح له أن يكون في علاقة مع العالم المحيط (كما في حالة فقدان السمع. فقدان السمع العميق. الحبسة الشديدة. الشلل الدماغيّ أو الأمراض العقلية الشديدة مثل الفصام). واستطراداً، إن أي شيء يمكنه أن يؤثر في نقل اللغة الشفهية بالنسبة إلى الطرف المتلقي يمكن أن يسبب اضطراباً في التواصل الشفهي (كما في حالة التأتأة).

Trouble de la déglutition

Terme désignant une incapacité temporaire ou permanente, partielle ou totale, d'avaler par la bouche les aliments ou liquides servant à l'alimentation. On peut décrire plusieurs catégories suivant l'importance de la difficulté. La prise en charge des troubles de la déglutition en service hospitalier est avant tout médicale. Mais tous les partenaires professionnels doivent intervenir conjointement : médecins, orthophonistes, kinésithérapeutes, diététiciennes, infirmiers, aide-soignantes.

اضطراب البلع

مصطلح يشير إلى عجز مؤقت أو دائم، جزئي أو كلي، في ابتلاع الأطعمة أو السوائل عن طريق الفم بهدف التغذية. ويمكن تحديد أنواع عدّة من اضطراب البلع تبعاً لحجم المشكلة. إن التعاطي مع مشكلة اضطراب البلع في المستشفى هو مسألة طبية في المقام الأول. ولكن يجب أن يعمل الشركاء الاختصاصيون معاً: الأطباء، ومعالجي النطق واللغة، والمعالجين الطبيعيين، واختصاصيي التغذية، والمرضى، ومساعدتي الممرضات.

Trouble de la parole

Terme générique englobant à la fois les anomalies présentes dans la parole de l'enfant : retard de paroles, troubles du rythme ou du débit de la parole et les troubles acquis affectant la parole de la personne adulte : trouble de la deuxième articulation en ce qui concerne certaines aphasies, dysprosodie.

اضطراب الكلام

مصطلح عام يشمل في آن واحد، المظاهر غير الطبيعية الموجودة في كلام الطفل: تأخر الكلام، اضطرابات الإيقاع أو اضطرابات معدّل الكلام والاضطرابات المكتسبة التي تؤثر في كلام الأشخاص البالغين : اضطراب النطق الثاني الذي يخصّ بعض حالات الحبسة وخلل الصوت.

Trouble du langage oral

Terme employé de manière très générale pour désigner une pathologie affectant le langage oral, qu'il s'agisse d'un retard d'apparition ou de développement chez l'enfant ou d'un trouble acquis comme dans le cas d'une aphasie. Pour de nombreuses personnes ne possédant pas de connaissances précises dans le domaine du langage et de ses troubles, cette appellation peut concerner toute altération de la production verbale : trouble de l'articulation, trouble de la parole, trouble du langage, trouble de la communication.

اضطراب اللُّغة الشفهية

مصطلح يستخدم بشكل عام للدلالة على مرض يترك اثره في اللُّغة المحكيّة. سواءً تعلّق ذلك بتأخّر اللُّغة أم بتطوُّرها أم باضطراب مكتسب كما في حال الحبسة أي فقدان القدرة على الكلام. ويمكن لهذه التسمية - أن تشير بالنسبة إلى الكثيرين من الأشخاص الذين لا يملكون المعلومات الكافية والدقيقة في مجال النُّطق باللُّغة واضطراباتِها - إلى كلِّ تغيُّرٍ في الإنتاج اللفظي : اضطراب اللفظ أو اضطراب الكلام. اضطراب النُّطق واللُّغة أو اضطراب التواصل.

Dictionnaire des mots utilisés dans le domaine de la psychologie

قاموس المصطلحات المستخدمة
في مجال علم النفس

Acte manqué

Acte incomplètement ou imparfaitement accompli (maladresse physique, lapsus, erreur). Selon Freud, les actes manqués sont révélateurs de sentiments mal refoulés. Un sujet dans une situation normale, commet environ 1 lapsus pour 900 mots prononcés. Au delà, le lapsus peut être révélateur, par exemple, de fatigue, d'intimidation, ou de quelque autre trouble.

الهفوة

عمل غير كامل أو ناقص الإيجاز (حركة خرقاء، زلّة لسان، خطأ). وفقاً لفرويد، تدلُّ هذه الأخطاء على مشاعر لم يستطع الفرد أن يقمعها بشكل سليم فتظهر بالهفوات. في الحالة الطبيعية، يرتكب الشخص زلّة لسان واحدة بين ٩٠٠ كلمة منطوقة تقريباً. بالإضافة إلى ذلك، يمكن أن تعبّر الزلّة، عن تعب أو قلق أو أي اضطراب آخر.

Adrénaline

Hormone et neurotransmetteur sécrétée par les glandes surrénales qui permet à l'organisme de s'adapter aux agressions extérieures.

الأدرينالين

هرمون وناقل عصبي، تفرزه الغدة الكظرية (الكَلَوِيّة) وهو يساعد الجسد على التكيف مع التأثيرات الخارجية العدائية.

Affect

Emotion liée à la satisfaction d'une pulsion qui, refoulée, se transforme en angoisse ou entraîne un symptôme névrotique.

شحنة عاطفيّة

مرتبطة بإشباع غريزة، تتحول إذا ما كَبِنَتْ، إلى قلق أو إلى عارض عصابي.

Affectivité

Faculté regroupant les phénomènes affectifs (sensations, sentiments, impressions...).

الوجدان

مجموعة من العوامل العاطفيّة كالأحاسيس والمشاعر والانطباعات.

Âge mental

Utilisé par Binet pour le premier test d'aptitudes intellectuelles des enfants.
Âge moyen d'un groupe de sujets ayant les mêmes aptitudes que l'enfant testé.
Un enfant peut donc avoir l'âge de 8 ans et un âge mental de 10 ans.

العمر العقلي

استخدمه «بينيه» "Binet" لأول مرة في اختبار القدرات الفكرية للأطفال.
هو متوسط عمر مجموعة من الأشخاص لديهم المهارات نفسها التي لدى الطفل
موضوع الاختبار: يمكن مثلاً أن يكون عمر الطفل الحقيقي ٨ سنوات وعمره العقلي ١٠
سنوات.

Agent psychoactif

Substance chimique qui influe sur l'activité mentale (drogues).

العامل النفسي المؤثر

مادة كيميائية تؤثر على النشاط العقلي (كالخدرات).

Agoraphobie

Peur irrationnelle des endroits non familiers, des espaces ouverts, publics et
de la foule.

رهاب الخلاء

خوف غير معتل من الأماكن غير المألوفة، كالأماكن المكشوفة، والمساحات المفتوحة
والعامّة، والحشد...

Aire de Broca

Partie du télencéphale qui contrôle la production du langage.

منطقة بروكا

جزء من الدماغ الأمامي يتحكم بعملية إنتاج اللغة.

Alcoolisme

Intoxication par l'alcool. L'alcoolisme chronique est considéré comme toxico-
manie et provoque des perturbations psychologiques graves avec dépendance
et complications neurologiques (polynévrite, encéphalopathie...)

إدمان الكحول

التسمم بالكحول. ويعتبر شرب الكحول المزمن إدماناً ويسبب اضطرابات نفسية
خطيرة مع تبعية عاطفية ومضاعفات عصبية (اعتلال الأعصاب، اعتلال الدماغ...).

Amnésie

Perte totale ou partielle de la mémoire. Plusieurs formes possibles : amnésie (perte des souvenirs), agnosie (trouble de la perception), aphasie (trouble de la fonction du langage).

النسيان

فقدان كليّ أو جزئيّ للذاكرة. يأخذ العديد من الأشكال الممكنة : فقدان الذاكرة (فقدان الذكريات)، العَمَم (الإعاقة الإدراكية)، الحبسة (الاضطراب في وظيفة اللغة).

Amnésie antérograde

Perte de mémoire entraînant une incapacité à acquérir de nouvelles connaissances se rapportant à la vie quotidienne.

فقدان الذاكرة التقدمي

نوع من أنواع فقدان الذاكرة. يؤدي إلى عدم القدرة على اكتساب المعارف الجديدة المرتبطة بالحياة اليومية.

Amnésie posthypnotique

Oubli des événements qui se sont déroulés durant la séance d'hypnose, à la suggestion de l'hypnotiseur. Celui-ci peut toutefois les rappeler par un signal.

فقدان الذاكرة بعد التنويم

نسيان وقائع جلسة التنويم المغناطيسي. بناء على إحياء من المنوم المغناطيسي الذي يمكنه، تذكير المريض بها بإشارة.

Amnésie rétrograde

Perte de mémoire des événements qui ont précédé soit une blessure soit une maladie qui a atteint le cerveau.

فقدان الذاكرة الارتدادية (الرجعي)

فقدان الذاكرة للأحداث التي سبقت الإصابة بجرح ما إثر التعرّض لحادث، أو إصابة الدماغ بمرض معين.

Anamnèse

Du grec «commémoration». Ensemble des informations fournies par l'interrogation d'un sujet sur son vécu, qui permettent d'appréhender le déroulement de sa maladie et l'établissement d'un diagnostic.

سيرة المريض

مجموعة المعلومات التي يعطيها شخص ما أثناء المقابلة، عن تجاربه وسيرته الشخصية، والتي تسمح بفهم تطوّر المرض ووضع التشخيص.

Anorexie mentale

Perte de l'appétit. Maladie mentale caractérisée par un désir pathologique de ne pas prendre de poids. Physiologiquement, l'anorexie mentale est souvent accompagnée d'un arrêt des menstruations, d'une perte du volume musculaire et d'une prédisposition aux infections.

فقدان الشهية العصبي

هو مرض عقلي يتميّز برغبة مرضية في عدم زيادة الوزن. غالبًا ما يترافق مرض فقدان الشهية العصبي عند الفتيات بانقطاع الطمث مع فقدان العضلات لحجمها. واستعداد للتعرّض للالتهابات.

Antidépresseurs

Groupe de médicaments qui combattent les états dépressifs en réduisant la sévérité de la dépression unipolaire. Ils permettent en effet d'augmenter la quantité des neurotransmetteurs sérotonine et noradrénaline dans le cerveau.

مضادات الاكتئاب

مجموعة من الأدوية التي تحارب الاكتئاب عن طريق الحد من شدة الاكتئاب أحادي القطب وهي تسمح بزيادة كمية الناقلات العصبية: السيروتونين والنورادرينالين في الدماغ.

Anxiété

Etat émotionnel caractérisé par des symptômes psychologiques tels que la nervosité, l'indécision, une peur inexplicquée, et physiques (essoufflement, tremblements, nausée, palpitations cardiaques).

القلق

حالة انفعالية تتميز بعوارض نفسية مثل: العصبية، التردد، الخوف غير المعلن، وعوارض جسدية (ضيق في التنفس، رجفان، غثيان، وخفقان في القلب...).

Anxiété de séparation

Trouble anxieux caractérisé par une peur excessive de l'enfant d'être séparé des personnes auxquelles il est attaché (habituellement ses parents) ou de devoir quitter la maison sans ces personnes.

قلق الانفصال

وهو من اضطرابات القلق، يتميّز بخوف الطفل المفرط، من الانفصال عن الأشخاص المتعلق بهم (عادة ما يكونون الأهل) أو بأن يضطر إلى مغادرة المنزل من دونهم.

Anxiété généralisée

Trouble anxieux dans lequel l'enfant ou l'adolescent manifeste des préoccupations marquées et incontrôlables envers de nombreux objets ou situations. Ces préoccupations s'accompagnent d'un ou de plusieurs symptômes somatiques et entraînent une détresse significative.

القلق العام

من اضطرابات القلق. يعبر فيه الطفل أو المراهق عن مخاوف جلية لا يمكنه السيطرة عليها تجاه أمور أو مواقف عديدة. تترافق هذه المخاوف مع أعراض جسديّة وتؤدي إلى شعور كبير بالضيق والشقاء.

Anxiolytiques

Médicaments de la famille des benzodiazépines destinés à réduire l'anxiété. Ils sont aussi connus sous le nom de «tranquillisants mineurs».

مزيلات القلق

أدوية من نوع البنزوديازيبين تستعمل للحدّ من القلق. وهي تعرف أيضاً باسم «المهدئات الخفيفة».

Asthénie

Faiblesse psychique qui ne résulte pas d'un manque de force musculaire.

فقدان القوة

ضعف جسدي سببه نفسي غير ناجح عن نقص في قوة العضلات.

Autisme

Le sujet, coupé du monde extérieur, oriente sa vie mentale sur son propre psychisme et présente des attitudes incompréhensibles pour son entourage.

التوحد

حالة انقطاع عن العالم الخارجي. يوجّه الشخص المصاب بهذه الحالة حياته العقلية نحو عالمه النفسي الخاص ويظهر مواقف غير مفهومة لمن حوله. (والتوحد هو اضطراب في النمو؛ فالطفل المتوحد لديه مشكلة في التواصل والتفاعل الاجتماعي).

Automatisme

Comportement qui échappe à la volonté ou à la conscience réfléchie.

الفعل اللاإرادي

سلوك يخرج عن سيطرة الإرادة أو الوعي.

Béhaviorisme

Ecole de psychologie fondée par le psychologue américain J.B. Watson, qui considère qu'on doit étudier les comportements observables plutôt que les processus mentaux qui se déroulent dans le cerveau. Le béhaviorisme rejette par conséquent toute introspection.

السلوكية

مدرسة في علم النفس أسسها عالم النفس الأمريكي «واطسون» الذي يعتقد أنه يجب علينا دراسة السلوك القابل للملاحظة بدلاً من العمليات العقلية التي تحدث في الدماغ. السلوكية إذاً ترفض أي استبطان.

Bouffée délirante

Apparition soudaine d'un délire. Elle peut faire suite à un épisode traumatisant comme un deuil, un échec.

نفضة الهذيان

ظهور مفاجئ للهذيان، قد يأتي على أثر حدث مؤلم، مثل الفجيرة أو الفشل.

Boulimie

Maladie mentale caractérisée par des crises de gavage suivie de tentatives d'évacuer l'excès de nourriture par vomissement.

الشهه المرضي

مرض عقلي يتميّز بنوبات من الشراهة في الأكل. تليها محاولات لإزالة الطعام الزائد من الجسم عن طريق التقيؤ مثلاً.

Brainstorming

Technique de recherche collective d'idées.

العصف الذهني

تقنية جماعية للبحث عن الأفكار.

Cognition

Ensemble de processus mentaux (perception, mémorisation, raisonnement...).

المعرفة - القدرات الذهنية

مجموعة من العمليات العقلية (الإدراك، والذاكرة، والمنطق...).

Complexe

Sentiments et représentations plus ou moins inconscients dont la puissance affective détermine une manière stéréotypée de se comporter avec les autres.

العقدة النفسية

مشاعر وتمثيلات لا واعية نسبياً وذات قوة عاطفية تحدد طريقة نمطية في التصرف مع الآخرين.

Complexe d'Oedipe

Conflit de son développement psychosexuel que doit résoudre l'enfant qui a atteint le stade phallique (environ 5 ans). L'enfant ressent des pulsions sexuelles pour le parent du sexe opposé et reconnaît le parent du même sexe comme un rival. Cette situation entraîne une angoisse de castration surmontée en s'identifiant au parent du même sexe. Trois caractéristiques essentielles : assimilation avec le parent aimé / jalousie envers l'autre parent / recherche de ressemblance avec le parent aimé.

عقدة أوديب

صراع يمر به الطفل في خلال نموه النفسي - الجنسي في المرحلة القضيبية وعليه حلُّه (نحو 5 سنوات). يشعر الطفل بالرغبة تجاه أحد الأبوين من الجنس الآخر ويشعر بأن أحد الأبوين الذي من جنسه منافس له. هذه الحالة تؤدي إلى قلق الإخفاء، ولتغلب عليها ينبغي على الطفل التماهي مع الوالد الذي هو من الجنس نفسه. ثمة ثلاث سمات أساسية : الذوبان في الوالد من الجنس المغاير المرغوب / الغيرة من الآخر / البحث عن التشابه مع الوالد المرغوب.

Comportement

Ensemble des réactions et conduites conscientes ou inconscientes d'un sujet.

السلوك

مجموعة ردود الفعل والسلوكيات الواعية أو غير الواعية التي تصدر عن الفرد.

Compulsion

Contrainte interne qui pousse le sujet à exécuter certains comportements (ex: compulsion à vérifier si une porte est bien fermée, compulsion à se laver les mains...) qui, s'ils ne sont pas réalisés, entraînent une crise d'angoisse. C'est l'un des éléments du trouble obsessionnel compulsif (T.O.C).

الاندفاع العفوي

أمر داخلي يدفع الفرد إلى القيام ببعض السلوكيات (الاندفاع). على سبيل المثال، للتحقق من إغلاق الباب، غسل الأيدي ... بحيث إذا لم تتحقق هذه السلوكيات، فإنها تسبب نوبة من القلق. هذا الاندفاع هو أحد عناصر اضطراب الوسواس القهري (OCD).

Conditionnement

Etablissement d'un comportement déclenché par un stimulus artificiel.

الإشراط / التكييف السلوكي
خلق سلوك ناتج من محفز اصطناعي.

Conditionnement classique

Forme d'apprentissage par association d'un événement avec un autre. Selon l'exemple de Pavlov, on offre de la nourriture à un chien après lui avoir fait sonner une cloche. Il finit donc par saliver dès qu'il entend le son de la cloche.

الإشراط الكلاسيكي
شكل من أشكال التعلم عن طريق ربط حدث مع آخر. بحسب اختبار بافلوف، نقدم الطعام للكلب بعد أن نقرع له الجرس. وفي نهاية المطاف، يسيل لعابه ما إن يسمع طنين الجرس.

Conditionnement opérant

Forme d'apprentissage par association dans laquelle un organisme apprend que la réponse qu'il produit sera suivie d'un renforcement (ex de Skinner : un pigeon apprend que le fait de picorer un bouton lui donne un morceau de la nourriture).

الإشراط الفاعل
شكل من أشكال التعلم عن طريق الربط. يتعلم الكائن الحي من خلاله أن كل استجابة ستصدر عنه سيتبعها تعزيز(مثال سكينر: تتعلم الحمامة أنها بعد أن تنقر الزر ستحصل على قطعة من الطعام).

Conscience

Observation opérée en permanence sur nous-mêmes et sur ce qui nous entoure afin que les éléments perçus soient représentés correctement dans notre champ d'appréhension.

الوعي
مراقبة فاعلة ومستمرة على أنفسنا ومحيطنا بحيث يتم تمثيل العناصر المدركة بشكل صحيح في مجال الفهم الخاص بنا.

Cyclothymie

Synonyme de psychose maniaque dépressive par laquelle un sujet alterne sans raison apparente entre euphorie et tristesse.

التقلّب المزاجي

مصطلح مرادف للاكتئاب الهوسي الذي من خلاله يتنقل الفرد من دون سبب واضح بين النشوة والكآبة.

Défense

Ensemble des processus qui servent «le moi» pour l'aider à lutter contre les tensions qui résultent des exigences du «ça» et contre tout ce qui peut générer une angoisse.

الدفاع

مجموعة من العمليات التي يستخدمها الـ «أنا» ضد التوترات الناجمة عن متطلبات الـ «هو» وضد أي شيء يمكن أن يوّلّد القلق.

Défolement

Libération des tendances refoulées, extériorisation des conflits psychiques.

الإفراغ أو التنفيس

التعبير عن الميول والأهواء المكبوتة. إخراج الصراعات النفسية إلى الخارج.

Déni

Mécanisme de défense caractérisé par un refus de reconnaître une réalité à caractère traumatisant pour réduire l'angoisse.

الإنكار

الإنكار آلية دفاعية تقوم على رفض الاعتراف بالحقيقة الصادمة بهدف امتصاص القلق.

Dépendance physique

Conséquence de l'usage répété d'une drogue psychoactive. Tolérance à cette drogue et symptômes physiques désagréables pendant le sevrage.

الإدمان أو التبعية

نتيجة الاستخدام المتكرر للدواء النفسي المؤثر. يظهر الميل إلى هذا الدواء بالتزامن مع أعراض جسدية مزعجة لاسيما خلال فترة الفطام.

Dépendance psychologique

Conséquence de l'usage répété d'une drogue psychoactive. Le sujet éprouve le besoin de consommer une drogue, même s'il ne ressent aucun symptôme de sevrage. Besoin créé par apprentissage.

التبعية النفسية

نتيجة الاستخدام المتكرر للدواء النفسي المؤثر. يشعر الفرد بالحاجة إلى أن يستهلك الدواء عينه حتى ولو لم يشعر بأي من أعراض الفطام. تنشأ الحاجة إلى الدواء نتيجة التعلم.

Déplacement

Oubli d'un élément d'information lors de l'ajout d'un nouvel élément dans une mémoire à court terme remplie. Par manque de place le premier souvenir qui est inscrit en mémoire est éliminé.

الازاحة

نسيان عنصر من المعلومات عندما يضاف عنصر آخر إلى الذاكرة قصيرة المدى المملوءة أصلاً. بحيث تلغى المعلومة (الذكرى) الأولى المسجلة في الذاكرة. بسبب عدم توافر مكان لحفظ معلومات إضافية.

Dépression

Inhibition psychomotrice accompagnée d'un dégoût de la vie, d'un sentiment de culpabilité, voire d'idées de suicide.

الإكتئاب

إحباط في العزيمة يرافقه شعور بالنفور من الحياة. وشعور بالذنب. كما ترافقه أفكار انتحارية.

Désensibilisation systématique

Thérapie comportementale utilisée pour le traitement des phobies simples qui consiste à inciter le sujet à se relaxer dès qu'on l'expose à une situation anxiogène. Progressivement, il perd son anxiété. On peut alors l'exposer à une situation plus difficile jusqu'à l'élimination totale de l'anxiété due à l'objet phobique.

إزالة منهجة للحساسية

علاج سلوكي مستخدم في علاج الرهاب البسيط. يكمن في دفع الفرد للاسترخاء ما إن يتعرض لحالة مقلقة. فيتخلص تدريجياً من قلقه فيصبح بالإمكان بعدها تعريضه إلى وضعية أكثر تعقيداً حتى القضاء التام على القلق الناتج من موضوع الرهاب.

Diagnostic

Identification d'une maladie par ses symptômes.

التشخيص

تحديد المرض من خلال عوارضه.

Égocentrisme

Tendance d'un sujet à tout ramener à lui. Selon Piaget, l'égocentrisme relève chez l'enfant d'une confusion du moi avec le monde extérieur. Par exemple, si l'on demande à un enfant de 5 ans s'il a un frère, il répondra qu'il a un frère qui s'appelle Rami. Mais lorsqu'on lui demande si Rami a un frère, il répond que non.

الأنوية المركزية (الأنانية)

ميل لدى الشخص لفهم كل الأمور انطلاقاً من ذاته. بحسب بياجيه، الأنانية عند الطفل ناتجة عن خلط الأنا بالعالم الخارجي. مثلاً، إذا سألنا طفلاً في الخامسة إذا كان لديه أخ، يجيب بنعم ويعطي اسمه. ولكن حينما نسأله إذا كان لدى أخيه أخ، فإنه يجيب بالنفي.

Extraversion

Terme créé par Jung pour définir les sujets multipliant les échanges avec autrui et exigeant l'existence d'autrui.

الانفتاح

مصطلح ابتدعه «جونغ» لوصف الأشخاص الذين يضاعفون التبادل مع الآخرين ويحتاجون إلى وجودهم.

Fantasme

Ensemble de représentations imaginées mettant en scène le sujet et traduisant, à travers les déformations de la censure imposée par le sur-moi, les désirs inconscients de celui-ci.

الأهواء

مجموعة من الإيهامات المصوّرة التي تجعل من الشخص بطلاً يترجم رغباته اللاوعية من خلال تشويه الرقابة التي تفرضها «الأنا العليا» على هذه الرغبات.

Hormone

Substance produite par une glande endocrine et transportée par le sang jusqu'à l'organe cible où elle entre en action.

الهرمون

مادة تنتجها الغدد الصماء وتنقل عبر الدم إلى العضو من الجسد المستهدف. حيث تنفذ عملها.

Hypnose

Etat psychique proche du sommeil et provoqué par suggestion ou chimiquement (on parle alors plutôt de narcose ou de subnarcose) utilisé dans certaines thérapies.

التنويم المغناطيسي

حالة نفسية قريبة من النوم تكون مفتعلة إمّا بالإيحاء وإمّا كيميائياً (وتسمى حينها تخديراً) تستعمل في بعض أنواع العلاجات النفسية.

Identification

Processus psychique par lequel le sujet s'assimile à une personne ou à un objet.

التماهي

حالة نفسية يتمهاى خلالها الشخص بشخص آخر (يكون مثلاً) أو بموضوع ما.

Illusion

Erreur des sens ou de l'esprit. Dans le cas des illusions d'optique, l'œil commet une erreur d'appréciation en percevant les objets différemment de ce qu'ils sont.

الوهم

خطأ تقع فيه الحواس أو يقع فيه العقل. في حالة الوهم البصري. ترتكب العين خطأ تقديرياً عندما تدرك الأشياء خلافاً لما هي عليه.

Introversion

Tendance au repliement sur soi, à la limitation des échanges avec autrui et à ramener les cas généraux à son cas particulier.

الانطواء

نزعة إلى الانغلاق على الذات وإلى الحدّ من التواصل مع الآخرين وتشبيه حالات الآخرين بحالته الخاصة.

kleptomanie ou cleptomanie

Pulsion inconsciente et involontaire à commettre des vols pas pour la valeur matérielle des objets volés, mais pour d'autres raisons: psychique ou affective.

هوس السرقة

دافع استحواذي غير واعي يحفز على السرقة. ليس بدافع اقتناء الأشياء لقيمتها. إمّا لأسباب أخرى عاطفية أو نفسية.

Libido

Nom donné par Freud à l'ensemble des instincts sexuels et à la force psychique qu'ils représentent. Freud fait de la libido l'origine des troubles psychologiques en se heurtant à de nombreux impératifs sociaux coercitifs.

الرغبة الجنسية (الليبدو)

كلمة استعملها «فرويد» ليصف مجموعة الغرائز الجنسية والطاقة النفسية التي تمثلها هذه الغرائز. يجعل «فرويد» من الليبدو مصدر كل الاضطرابات النفسية حين تصطمم (الليبدو) بالعديد من الممنوعات الاجتماعية القسرية.

Ludique

Terme de psychologie utilisé pour définir tout ce qui concerne le jeu (ex: apprentissage ludique = apprentissage par le biais du jeu).

لُعْبِي (أو مسلّي)

مصطلح استخدمه علم النفس لتحديد كل ما يتعلق باللعب (مثلاً: التعلم اللعبي هو التعلم عن طريق اللعب).

Manie

Trouble caractérisé par l'énergie déployée, voire l'exubérance, dans certaines idées ou certains actes. Lorsqu'elle est liée à son opposé la dépression, apparaît le syndrome de la maniaque-dépression.

الهوس

اضطراب يتميز ببذل فائض من الطاقة عند تأدية بعض الأفعال. عندما يرتبط الهوس بنقيضه الاكتئاب، تظهر لدى الشخص متلازمة «الهوس الاكتئابي».

Masochisme

Terme élaboré par l'écrivain allemand «Sacher Masoch». Désigne une perversion sexuelle dans laquelle la jouissance érotique est associée à la douleur ressentie par le sujet.

الماسوشية (التلذذ بالألم)

عبارة طورها الكاتب الألماني Masoch. تشير إلى شذوذ جنسي ترتبط فيه اللذة الجنسية بالألم الذي يشعر به الشخص.

Mécanisme de défense

Stratégie inconsciente pratiquée par le Moi afin de réduire l'anxiété éprouvée par le sujet qui ne peut la traduire par une pulsion (refoulement, projection, rationalisation...).

آلية الدفاع

استراتيجية من اللاوعي يمارسها «الأنا» للحد من القلق الذي يعاني منه الشخص كالقمع، والإسقاط، والتعليل ولا يستطيع التعبير عنه بدافع معين.

Mémoire à court terme

Ensemble des souvenirs conservés quelques minutes en mémoire jusqu'à ce qu'une interférence vienne remplacer la dernière information.

الذاكرة القصيرة المدى

ذاكرة تضم الذكريات المخزنة لبضع دقائق إلى أن يحدث تدخّل ما يدعو إلى استبدالها بمعلومات أكثر حداثة.

Mémoire à long terme

Ensemble des souvenirs comportant d'innombrables informations n'apparaissant pas immédiatement dans la conscience (ces informations sont conservées plus ou moins longtemps de l'ordre de quelques heures à toute une vie).

الذاكرة الطويلة المدى

مجموعة الذكريات التي تضم عددًا لا يُحصى من المعلومات والتي لا تظهر على الفور في الوعي (تُحفظ كل هذه المعلومات لوقت قد يطول أو يقصر بدءاً من بضع ساعات وصولاً لمدى الحياة).

Mémoire constructive

Particularité de la mémoire ayant pour effet que la mémorisation des événements s'opère en fonction de la connaissance du monde du sujet.

الذاكرة البناءة

ميزة في الذاكرة مؤدّاهَا أن يتم تخزين الأحداث وفقاً للمعرفة التي يمتلكها الفرد عن عالمه.

Mémoire explicite

La mémoire explicite ou mémoire déclarative concerne le souvenir d'informations personnelles (nom, âge, adresse, souvenirs d'enfance...). L'amnésie agit essentiellement sur la mémoire explicite.

الذاكرة الصريحة

تتعلق الذاكرة الصريحة بتذكّر المعلومات الشخصية (الاسم والعمر والعنوان وذكريات الطفولة...). فقدان الذاكرة يطول أساساً الذاكرة الصريحة.

Mémoire habitude

Faculté de reproduire un acte passé et mémorisé.

ذاكرة العادة

القدرة على إعادة إنتاج فعل ماضٍ مخزن.

Mémoire implicite

La mémoire implicite ou mémoire non déclarative concerne le souvenir des acquis de la perception, des organes moteurs ou de l'apprentissage. Par exemple, l'amnésie occasionne l'oubli de son âge (mémoire explicite), mais pas l'oubli du calcul de cet âge (mémoire implicite).

الذاكرة الضمنية

تحفظ الذاكرة الضمنية ذكريات المكتسبات الحسية والأعضاء الحركية أو التعلم. على سبيل المثال، يسبب فقدان الذاكرة نسيان الفرد لعمره (ذاكرة صريحة)، لكنه لا ينسى كيفية احتساب هذا العمر (الذاكرة الضمنية).

Névrose

Affection nerveuse qui n'a pas de lésion anatomique visible mais qui entraîne des troubles du comportement sans altérer gravement la personnalité du sujet, contrairement à la psychose. Les angoisses, les phobies, l'obsession, l'hystérie font partie des névroses.

العصاب

التهاب عصبي ليس له أثر ضرر تشريحي واضح، ولكنه يسبب اضطرابات سلوكية من دون المساس بعمق شخصية الفرد، على عكس الذهان. القلق، الرهاب، الهوس والهستيريا التي تشكل جزءاً من العصاب.

Névrose d'angoisse

Angoisse permanente où le sujet se trouve dans l'attente d'un danger.

عصاب القلق

خوف دائم يكون فيه الفرد في حالة توقع دائم للخطر.

Névrose hystérique

Maladie due à un trouble infantile caractérisée par des troubles psychiques et moteurs.

العصاب الهستيرى

مرض ناجم عن اضطراب في الطفولة يتميز باضطرابات نفسية وحركية.

Névrose obsessionnelle

Caractérisée par un comportement de type rituel destiné à parer des impulsions ou images obsédantes.

العصاب الوسواسي

يتميّز بسلوكٍ من النوع الطقسي، هدفه تجميل الدوافع الغريزية أو الصور المزعجة.

Névrose phobique ou phobie

Se manifeste par une angoisse extrême du sujet lorsqu'il se trouve en présence de certains objets, vivants ou non, ou dans certains lieux.

الرهاب

قلق شديد يعاني منه الفرد عندما يكون أمام بعض الأغراض أو بعض الأحياء أو غير الأحياء، أو في أماكن معيّنة.

Névrose traumatique

Occasionnée par un choc émotionnel violent au cours duquel le sujet a ressenti une menace peser lourdement sur sa vie ; elle se traduit par l'anxiété, par une agitation et, parfois par la stupeur.

عصاب الصدمة

ناجم عن صدمة عاطفية عنيفة يشعر خلالها الفرد بتهديد يثقل على حياته. ويتمثل بالقلق. والاضطراب والذهول في بعض الأحيان.

Névrotisme

Niveau de stabilité émotionnelle. Un sujet anxieux, mal adapté possède un haut degré de névrotisme.

العصابية

مستوى الاستقرار الانفعالي. الفرد القلق وغير المتأقلم لديه درجة عالية من العصابية.

Nosographie

Description d'une maladie.

توصيف الأمراض

وصف مرض معيّن.

Obésité

Surcharge pondérale par accumulation des graisses, dépassant de 30% au moins le poids moyen calculé en fonction de la constitution et de la taille.

البدانة

زيادة الوزن ناجمة عن تراكم الدهون. بنسبة تتجاوز ٣٠٪ على الأقل من متوسط الوزن بالنسبة إلى الطول والبنية.

Obsession

Pulsion ou pensée qui s'impose à l'esprit du sujet et contre sa volonté.

الوسواس

فكرة أو صورة أو غريزة تتسلط على الإنسان بشكل متكرر رغماً عن إرادته.

Pathologie

La psychologie pathologique s'emploie à étudier les troubles mentaux afin de déceler les lois psychiques normales.

علم الأمراض

يسعى علم النفس المرضي لدراسة الاضطرابات العقلية بغية الكشف عن القوانين النفسية الطبيعية.

Phobie sociale

Peur irrationnelle des situations sociales dont les caractéristiques peuvent être le tremblement, le bégaiement, la rougeur...

الرهاب الاجتماعي

خوف غير عقلاني من الحالات الاجتماعية. من خصائصه الممكنة: الرجفان. التأتأة. احمرار الوجه...

Placebo

Préparation ne contenant aucune substance active, que l'on substitue à un médicament pour évaluer la part du facteur psychique dans son action ou, dans certains cas, destinée à agir par suggestion.

الدواء الوهمي

خلطة لا تحتوي على أي مادة فعالة. يتم استبدال دواء معين بها لتقييم حصة العامل النفسي في تأثيرها أو يكون الهدف منها. في بعض الحالات. التأثير من خلال الإيحاء.

Projection

Mécanisme de défense consistant à attribuer à autrui un sentiment éprouvé par soi-même sans être accepté.

الإسقاط

آلية دفاعية تقضي بإسناد شعور ذاتي من شخص إلى آخر.

Rationalisation

Mécanisme de défense. Le sujet tente d'attribuer une raison socialement acceptable (logique) à ses comportements pour se donner l'air d'agir rationnellement.

العقلنة

آلية دفاعية يقوم من خلالها الفرد بإعطاء سبب مقبول اجتماعياً لسلوكياته. لكي يظهر أنه يتصرف بعقلانية.

Stade préopératoire

Second stade du développement cognitif (théorie de Piaget) concernant l'enfant de 2 à 7 ans. Celui-ci découvre le langage et peut représenter des objets, des mots ou d'autres objets. S'il commence à penser de façon symbolique, sa pensée demeure égocentrique dans ce sens où il lui est difficile d'adopter le point de vue des autres.

مرحلة ما قبل العمليات

المرحلة الثانية من النمو المعرفي (نظرية بياجيه). تطول الطفل من عمر ٢ إلى ٧ سنوات. يكتشف فيها الطفل اللغة ويصبح بإمكانه تسمية الأشياء بأسمائها. يبدأ بالتفكير بطريقة رمزية، ولكنه يحافظ على تفكير أناني، أي يصعب عليه اعتماد وجهة نظر الآخر.

Stade sensori-moteur

Premier stade du développement cognitif (théorie de Piaget) concernant l'enfant de 0 à 2 ans. Celui-ci découvre les rapports entre ses activités et leurs conséquences ainsi que la permanence de l'objet.

المرحلة الحس - حركية

المرحلة الأولى من النمو المعرفي (نظرية بياجيه) التي تطول الطفل من عمر ٠ إلى عمر السنتين. يكتشف فيها الطفل العلاقة بين النشاط الذي يقوم به وعاقبته، كما يتعلم مفهوم ديمومة الشيء.

Stade opératoire concret

Troisième stade du développement cognitif (théorie de Piaget) concernant l'enfant de 7 à 12 ans. Celui-ci est capable d'utiliser des termes abstraits lorsqu'ils portent sur des objets concrets et maîtrise à présent la conservation des nombres, des volumes et de la masse.

مرحلة العمليات المحسوسة

المرحلة الثالثة من التطور المعرفي (نظرية بياجيه) بشأن الأطفال من ٧ حتى ١٢ سنة. يصبح الطفل في هذه المرحلة قادراً على استخدام مصطلحات مجردة مرتبطة بأشياء ملموسة، ويتمكن من قانون حفظ الأرقام، والأحجام والوزن.

Stade opératoire formel

Quatrième et dernier stade du développement cognitif (théorie de Piaget) concernant l'enfant de 12 ans et plus. Celui-ci est capable de raisonner de façon purement symbolique et, pour vérifier un phénomène, de systématiser ses hypothèses.

مرحلة العمليات المجردة

المرحلة الرابعة والأخيرة من النمو المعرفي (نظرية بياجيه). تطول الطفل من عمر ١٢ سنة وما فوق. يصبح فيها قادراً على التحليل النظري ومنهجة الفرضيات للتحقق من ظاهرة معينة.

Refoulement

Processus de défense du Moi selon lequel certaines tendances ou souvenirs sont rejetés dans l'inconscient. Lorsque le refoulement s'opère mal, des tendances contradictoires coexistent et créent des conflits, voire des névroses.

الكبت

آلية دفاعية يقوم من خلالها «الأنا» بإبعاد الأمور غير السارة من الذاكرة أو إرسالها إلى اللاوعي. عندما يتم الكبت بشكل سيء، تكثر الميول المتناقضة وتولد الصراعات، للوصول إلى حالات العصاب.

Régression

Retour du sujet à un état psychique antérieur suite à des frustrations.

النكوص

عودة الفرد إلى حالة نفسية سابقة نتيجة للإحباط.

Stress

Action exercée par des événements sur l'organisme et qui le met en danger à la fois physiquement et psychologiquement.

الإجهاد

فعل يتأتى من أحداث لها فعلها على الجسد وتضعه في وضع خطر على الصعيدين النفسي والجسدي.

Stress post-traumatique

Trouble anxieux généré par l'obsession d'un événement traumatisant.

اضطراب ما بعد الصدمة

من اضطرابات القلق. تولده هواجس متعلقة بحدث صدم الشخص.

Sublimation

Processus suivant lequel l'énergie d'une pulsion sexuelle ou agressive est déplacée vers des buts valorisés socialement.

التَّسامي

عملية تنتقل في خلالها طاقة الدوافع الجنسية والعدائية لدى الفرد إلى أهداف يُثني عليها المجتمع.

Symptôme

Manifestation pathologique décrite par le malade ou observée par le médecin.

العوارض

مظاهر مَرَضِيَّة يصفها المريض أو يلاحظها الطبيب.

Syndrome

Ensemble des manifestations pathologiques.

المتلازمة

مجموعة المظاهر المَرَضِيَّة.

Traumatisme

Ensemble de troubles occasionnés par une lésion produite mécaniquement ou par un choc psychologique.

الصدمة

مجموعة من الاختلالات النفسيَّة الناجمة عن حادث مفاجئ أو عن صدمة نفسية مؤثرة.

Trouble affectif

Catégorie de troubles mentaux du DSM-4, correspondant aux perturbations de l'humeur.

اضطراب عاطفي

فئة من الاضطرابات العقليَّة المرتبطة بالمزاج.

Trouble bipolaire

Trouble affectif caractérisé par un état de dépression entrecoupé d'épisodes de manie.

الاضطراب الثنائي القطب

اضطراب عاطفي يتميَّز بحالة اكتئاب تتخلَّلها فترات من الهوس.

Dictionnaire des mots utilisés dans le domaine de la psychomotricité

قاموس المصطلحات المستخدمة
في مجال علم النفس - حركي

Abduction

Mouvement d'un membre qui a pour résultat de l'écartier du corps.

الإبعاد

حركة من الطرف (يد - رجل...) تؤدي إلى إبعاد هذا الطرف عن الجسد.

Aboulie

Insuffisance ou ralentissement de la volonté à effectuer un acte sans altération des capacités intellectuelles.

نقص الرغبة

فشل أو تباطؤ الرغبة في أداء عمل ما من دون تغيير أو تأثير في القدرات الفكرية.

Activités motrices

Ce sont les activités qui favorisent le mouvement corporel.

الأنشطة الحركية

الأنشطة التي تعزز حركة الجسد.

Adduction

Mouvement d'un membre qui a pour résultat de le rapprocher du corps.

التقريب

حركة من الطرف (يد - رجل...) تؤدي إلى تقريب هذا الطرف من الجسد.

Agilité

C'est la capacité de se mouvoir et de se déplacer avec des mouvements bien organisés et bien coordonnés.

خفة الحركة

القدرة على التحرك والانتقال بحركات مننظمة ومتناسقة تماماً.

Agitation

L'agitation peut se voir sur différents niveaux. L'agitation motrice se traduit par un excès de mouvement chez le sujet concerné. L'agitation affective ou émotionnelle se caractérise par un sentiment de bouleversement au niveau émotionnel.

الحركة الزائدة

من الممكن مشاهدة الحركة الزائدة على مستويات مختلفة. الإثارة الحركية التي يُعبر عنها بالحركة المفرطة الصادرة عن الشخص المعني. والاضطراب الوجداني أو العاطفي الذي يتميز بحالة اضطراب عاطفي على المستوى الانفعالي.

العَمَه البصري

اختلال في التعرف إلى الأشياء، والناس أو الرموز والرسوم بالاعتماد على البصر فقط .
علماً أنه لا يسجل أي عجز كبير في الوظيفة الاعتيادية .

Agraphie

Impossibilité d'exprimer les idées en se servant des mots écrits.

عسر التعبير الكتابي

انعدام القدرة على التعبير عن الأفكار باستخدام الكلمات المكتوبة .

Akinésie

Diminution volontaire de mouvement en l'absence d'une paralysie.

تعذر الحركة

نقص طوعي للحركة في غياب الشلل.

Ambidextrie

Présentation par le sujet d'une habileté motrice équivalente entre les deux mains. À ce moment, le psychomotricien choisit une main avec l'enfant et l'aide à renforcer l'activité manuelle d'un seul côté.

الكتابة بكلتا اليدين

إبراز الشخص لمهارة حركية متوازنة بكلتا يديه. في هذه الحالة، يقوم الاختصاصي الحسي حركي باختيار يد واحدة من يدي الطفل ويساعده على تعزيز النشاط اليدوي من جانب واحد.

Apathie

C'est une diminution de l'affectivité. Elle produit une sorte d'indifférence et un manque de réaction devant les circonstances habituelles et une grande inertie physique.

اللامبالاة / الخمول

انخفاض في الوجدان، ينتج منه نوعٌ من عدم الاهتمام وانعدام ردات الفعل أمام الظروف العادية، وجمودٌ مادّي كبير.

Apraxie

C'est un trouble affectant la mobilité volontaire qui n'est pas dû à une paralysie ou une incoordination motrice et qui apparaît en l'absence d'agnosie, de trouble de la compréhension et d'un déficit intellectuel important.

تعذر الأداء

اضطراب يؤثر في الحراك الإرادي. لا يسببه الشلل أو انعدام التناسق الحركي. وهو يظهر في غياب حالة العمه. واضطراب الفهم والعجز الفكري الكبير.

Asomatognosie

Perte de la reconnaissance des différents segments corporels.

عمه أقسام الجسد

فقدان التعرف إلى الأقسام المختلفة للجسد.

Asthénie

Elle se traduit par un état de fatigue physique, un manque d'énergie à faire quoique ce soit.

الوهن

يظهر من خلال حالة من الإرهاق البدني، ونقص في الطاقة لفعل أي شيء.

Ataxie

Trouble au niveau de l'équilibre, de la marche et de la coordination segmentaire.

الترنح / فقدان التوازن

اختلال في التوازن، والمشى والتنسيق القطعي.

Athétosique

C'est l'existence de mouvements répétitifs involontaires, associée à un trouble au niveau de la régulation tonique qui se manifeste par une hypotonie ou une hyperextensibilité.

المكنوع / المصاب بالتكرار الحركي اللاإرادي

وجود حركات لا إرادية متكررة، مرتبطة باضطراب في تنظيم النشاط. ويتجلى ذلك من خلال النقص في التوتر أو في التمدد المفرط (القابلية إلى التمدد).

Atrophie

L'atrophie se dit d'un muscle « mort » qui n'est plus irrigué par les nerfs.

الضمور

تستعمل كلمة ضمور للإشارة إلى العضل «الميت» الذي لم تعد تغذيه الأعصاب.

Catatonie

Attitude du sujet qui se caractérise par une attitude figée face à toute situation.

الجمود

وضع الجسد الذي يتخذه الشخص والذي يتميز بموقف جامد عند مواجهة أي حالة.

Confusion du sens graphique

Confusion par rapport au sens de l'écriture (de droite à gauche ou de gauche à droite).

Cette confusion est surtout relevée chez les jeunes élèves lors de l'apprentissage de l'écriture. La coexistence de l'arabe avec les langues étrangères multiplie cette difficulté chez l'élève libanais. À noter que ceci n'est pas alertant au début de l'apprentissage de l'écriture. La persistance est cependant signe de difficultés au niveau de la latéralité.

الارتباك / الخلط في اتجاه الكتابة

ارتباك على مستوى اتجاه الكتابة (من اليمين باتجاه اليسار أو من اليسار باتجاه اليمين). يتواجد هذا الارتباك عند التلامذة الصغار على الأخص. عند تعلم الكتابة. ويؤدي تواجد اللغة العربية جنباً إلى جنب مع اللغات الأجنبية إلى تفاقم هذه الصعوبة لدى المتعلم اللبناني. وتجدر الإشارة إلى أن هذه الظاهرة ليست مؤشراً خطراً في بداية تعلم الكتابة. إلا أن استمرار بروزها دليل على وجود صعوبات على مستوى الجانبية.

Coordination

C'est le fait d'utiliser (associer ou dissocier) deux ou plusieurs membres corporels pour effectuer un mouvement. Cette faculté est sous-tendue par la combinaison des contractions musculaires dans un ordre rigoureux nécessaire pour atteindre le but recherché.

التنسيق

عملية استخدام (إشراك أو فصل) عضوين أو أكثر من أعضاء الجسد للقيام بحركة معينة. وتقوم هذه القدرة من خلال مجموعة تقلصات عضلية تتم بتنسيق وترتيب صارمين. لتحقيق الهدف المنشود.

Coordination dynamique

C'est la capacité à coordonner différentes parties du corps pour effectuer des mouvements de déplacements : marche, course, sauts...

التناسق الحركي الديناميكي

القدرة على استخدام مختلف أجزاء الجسم لتأدية حركات التنقل : المشي، الركض، القفز...

Coordination motrice

C'est la faculté de coordonner les différents membres du corps pour effectuer un mouvement qu'il soit de l'ordre de la grande motricité ou de la motricité fine.

التنسيق الحركي

القدرة على التنسيق بين مختلف أعضاء الجسم لتأدية الحركة سواءً أكانت من ضمن المهارات الحركية الكبيرة أم من ضمن الحركية الدقيقة.

Coordination motrice fine

C'est la capacité de coordonner les différents muscles et articulations de la main pour exécuter des mouvements fins et précis. Cette faculté est nécessaire à l'écriture.

تنسيق الحركات الصغيرة

القدرة على التنسيق بين مختلف مفاصل وعضلات اليد. من أجل القيام بالحركات الصغيرة بشكل دقيق. وهذه المهارة ضرورية للكتابة.

Coordination oculomanuelle

C'est la coordination entre l'œil et la main qui permet l'exécution d'un mouvement manuel sous la direction de la vision.

التناسق بين اليد والعين

التنسيق بين العين واليد بحيث يسمح هذا التنسيق بتنفيذ حركة يدوية بإشراف البصر.

Coordination oculopédestre

C'est la coordination entre l'œil et le pied, faculté nécessaire au déplacement vertical (marche, course, montée et descente d'escalier, shooter un ballon...).

التناسق بين القدم والعين

التنسيق بين العين والقدم. وهي قدرة ضرورية لتحريك الرأس أي العمودي (المشي والجري، نزول الدرج وصعوده، قذف الكرة بالقدم...).

Coordination statique

Elle constitue les coordinations nécessaires pour se maintenir en équilibre. Elle passe par des différentes étapes pour aboutir à la station debout bipédi-

que. Elle permet de passer aux stations dérivées : sur un pied, sur la pointe des pieds.

التنسيق الحركي الثابت

يشكّل التنسيق مجموع التآزرات للتوصّل إلى الوقوف بتوازن. يمرّ التنسيق بمراحل للوصول إلى الثبات في الوقوف والانتقال إلى الوضعيات المشتقة. كالوقوف على قدم واحدة أو على رؤوس الأصابع.

Déficit moteur

Difficultés ou troubles qui touchent les capacités motrices d'un sujet. Un retard au niveau des facultés de mouvement ou de déplacement est alors observé.

القصور الحركي

صعوبات أو اضطرابات تؤثر في القدرات الحركية لشخص معين. ويلاحظ في حال كهذه تأخر في القدرة على الحركة أو التنقل.

Développement neurologique

C'est l'ensemble des étapes par lesquelles passe l'être humain, qui englobent le développement moteur (acquisition des mouvements, de la coordination) et le développement sensoriel, intellectuel, affectif et social, et qui témoigne de la maturation progressive du système nerveux.

النمو العصبي

مجموعة المراحل التي يجتازها الإنسان. والتي تشمل النمو الحركي (اكتساب الحركات والتنسيق) والنمو الحسي والفكري والعاطفي والاجتماعي. وهي تعكس النضوج التدريجي للجهاز العصبي.

Développement psychomoteur

C'est le développement de l'activité motrice traversée par celui du psychisme qui permet à l'être humain d'acquérir des gestes organisés dans l'espace et dans le temps.

النمو النفس - حركي

تطور النشاط الحركي يرافقه النمو النفسي. والذي يسمح للفرد في اكتساب حركات منظمة في المكان والزمان.

Difficultés graphiques

Les difficultés graphiques touchent les compétences (coordination motrice, organisation spatiale, motricité fine...) nécessaires à un sujet pour se conformer aux aspects formels de l'écriture. La qualité de l'écriture se trouve ainsi tou-

chée: elle se montre illisible et le sujet se plaint de douleurs manuelles voire des crampes ou montre une grande lenteur lors de l'écriture.

صعوبات الرسوم البيانية

تؤثر صعوبات الرسوم البيانية في المهارات: (التنسيق الحركي، التنظيم المكاني، الحركية الدقيقة أو حركة العضلات الدقيقة إلخ) اللازمة للشخص كي يتوافق مع الجوانب الشكلية لعملية الكتابة. وتتأثر بذلك نوعية الكتابة أيضاً، فتظهر غير قابلة للقراءة ويشكو الفرد من آلام في اليد، أو من تشنجات كما قد يُظهر ببطأ كبيراً في الكتابة.

Digital

Qui a rapport aux doigts.

الإصبعي / الرقمي

ما له علاقة بالأصابع.

Diplégie

Paralysie bilatérale, atteignant symétriquement des régions du corps plus ou moins étendues.

الشلل المزدوج

الشلل الثنائي الذي يطول بطريقة متناظرة مناطق من الجسم أكثر أو أقل امتداداً.

Discrimination auditive

Capacité à distinguer deux ou plusieurs stimuli auditifs grâce à l'intégration des informations recueillies par le sens de l'audition. Les facultés discriminatives d'un individu dépendent de la somme, de la diversité des stimulations qu'il a reçues antérieurement, ainsi que de l'intégrité de ses sens (organes, voies et centres nerveux).

التفريق السمعي

القدرة على التفريق بين اثنين أو أكثر من المنبّهات السمعية، عن طريق دمج المعلومات التي تم التقاطها عن طريق حاسة السمع. وتعتمد مهارات التفريق لدى الفرد على مجموعة المثيرات التي سبق له أن تلقاها، على تنوعها كما على سلامة حواسه (الأعضاء، الأقفنية والمراكز العصبية).

Dissociation

Sur le plan neurologique, les mouvements dissociés nécessitent un projet moteur qui deviendra alors une coordination.

الفصل الحركي

على المستوى العصبي، تتطلب الحركات التي تم فصلها، مشروعاً محرّكاً يغدو عندئذٍ بحد ذاته عملية تنسيق.

Dominance latérale

C'est le processus qui organise l'asymétrie corporelle, entraînant la préférence d'utilisation d'un côté sur l'autre.

الجانبية المسيطرة / هيمنة الجانب

هي العملية التي تنظم حالة وجود ثنائية مثلاً بالأطراف (العليا أو السفلى). ما يؤدي إلى تفضيل استخدام جانب من الجسم على الجانب الآخر.

Dysgraphie

La dysgraphie est un trouble persistant de l'écriture qui affecte le geste graphique, retentissant sur l'aspect formel de l'écriture. Ceci en l'absence d'un déficit neurologique ou intellectuel, et en présence de conditions favorables pour l'apprentissage de l'écriture ; ainsi il faut que l'enfant ait reçu l'entraînement nécessaire lors d'une scolarité régulière.

عسر الخطّ

اضطراب مستمر في الكتابة يطول الحركة البينانية. ويترك أثراً بالغاً إلى حد كبير في الجانب الشكلي للكتابة. ويظهر ذلك في غياب عجز عصبي أو فكري وبالرغم من توافر الظروف المؤاتية لتعلم الكتابة. ويعني ذلك أن الولد قد تلقى التدريب اللازم في خلال ارتياده المدرسة بشكل منتظم.

Dysharmonie évolutive

Elle regroupe un ensemble de désorganisations fonctionnelles traduit par un décalage d'une entité partielle (motricité, langage, organisation cognitive, autonomie) qui dépasse ou est en retard par rapport aux autres.

عدم التناغم التطوري

يتضمن مجموعة من عناصر الاختلال الوظيفي. تظهر في تعبير وحدة جزئية (الحركية، اللغة، التنظيم المعرفي، الاستقلالية) بحيث تتجاوز العناصر الأخرى أو تبقى متخلفة عنها.

Dysharmonie psychomotrice

Terminologie générale pour désigner tous les enfants ne présentant pas une structure ou un comportement ou une évolution normale dans le domaine de la psychomotricité.

عدم التناغم الحسي - الحركي

مصطلحات عامة تستعمل للدلالة على جميع الأطفال الذين لا يظهرون ملامح بنائية أو سلوكية أو أي تطوّر عادي في المجال النفس حركي .

Dyspnée

Difficulté éprouvée lors de la respiration.

ضيق التنفس

صعوبة يشعر بها الفرد في خلال عملية التنفس.

Dyspraxie

Trouble développemental caractérisé par une maladresse et une imprécision des habiletés motrices. Le sujet montre une pauvreté de coordination au niveau des tâches de la vie quotidienne (tels que le façage, le boutonnage, les activités manuelles...) qui ne correspond ni à son âge ni à son niveau intellectuel.

اضطراب في اكتساب التنسيق الحركي

خلل في النمو يتميز برعونة المهارات الحركية وعدم دقتها. ويظهر الفرد هشاشة في التنسيق على مستوى الأعمال المطلوبة في الحياة اليومية (ربط شريط الحذاء، تزيير الملابس، الأعمال اليدوية) لا تتلاءم مع سنّه ولا مع مستواه العقلي.

Dysrythmie

Trouble du rythme.

الخلل الإيقاعي

اضطراب في الإيقاع الحركي.

Dystonie

Contractions toniques, involontaires et intermittentes, localisées à certains groupes musculaires.

خلل التوتّر

تقلصات لا إرادية، متقطّعة في التوتّر العضلي، محدّدة على بعض المجموعات العضلية.

Ecriture en miroir

Ecriture de façon mal orientée, comme si elle était vue dans un miroir.

الكتابة المعكوسة

عندما يكتب الشخص بطريقة غير موجّهة (مقلوبة)، كما لو كان يُنظرُ إلى كتابته من خلال المرآة.

Education psychomotrice

L'éducation psychomotrice vise à stimuler les processus normaux de développement afin de favoriser l'intégration harmonieuse des fonctions psychomotrices. Elle se fait normalement au sein des garderies et des écoles à titre préventif.

التربية النفس - حركية

يهدف التعليم النفس - حركي إلى تحفيز عمليات النمو الطبيعية لتعزيز التكامل المتناغم في الوظائف الحركية. ويتم هذا التعليم عادة في مراكز الحضانه والمدارس على سبيل الوقاية.

Equilibre

C'est la capacité d'un sujet de maintenir un mouvement ou une position et ceci en statique ou en dynamique.

التوازن

قدرة الشخص في المحافظة على حركة أو وضعيّة. سواء أكان ذلك في حالة السكون أم في حالة الحركة.

Facultés motrices

Ensemble des fonctions qui assurent les mouvements et les déplacements de l'être humain.

الوظائف الحركية

مجموعة الوظائف التي تؤمن حركة الإنسان وتنقلاته.

Flexion

Action de replier une portion du corps sur la partie adjacente.

الثني

عملية طي جزء من الجسد على الجزء المجاور له.

Gaucher

Tendance innée à se servir de sa main gauche pour les mouvements volontaires et spontanés. Contrarier un gaucher peut aboutir à un certain nombre de troubles : dysgraphie, difficultés au niveau de la motricité manuelle et de l'orientation spatiale.

الأعسر

حالة من يُظهر ميلاً فطرياً لاستخدام اليد اليسرى عند القيام بالحركات الإرادية والعفوية. إن التضييق على الأعسر ومطالبته باستعمال اليد اليمنى يمكن أن يؤدي إلى عدد معين من المشاكل : خلل في الكتابة. صعوبات حركية يدوية وصعوبات على مستوى التوجه المكاني.

Gaucher ou droitier contrarié

Sujet forcé pour une raison ou une autre à utiliser la main qui n'est pas neurologiquement dominante.

معاكسة الأيسر أو الأيمن

عندما يُجبر الشخص لسبب أو لآخر على استخدام اليد غير المهيمنة عصبياً.

Gestuelle

Substantif désignant l'ensemble des gestes propres à une personne ou une activité.

الإيمائية

اسم يدل على مجموع الحركات الخاصة بشخص أو الخاصّة بنشاط.

Grande motricité

La grande motricité inclut les coordinations corporelles permettant des mouvements et des déplacements sains tout en respectant les normes spatio-temporelles.

الحركات الكبيرة

تشمل المهارات الحركية الكبيرة التي تسمح بالتنسيق الحركي الدائم، القيام بحركات، وتنقلات سليمة مع احترام المعايير المكانية/الزمنية.

Graphisme

Technique qui consiste dans l'exécution de tracés préparatoires à l'écriture dépourvus de tout contenu symbolique. Elle se pratique au niveau préscolaire.

الخطوط البيانية

تقنية تكمن في تنفيذ الخطوط التحضيرية للكتابة، المجردة من أي مضمون رمزي. تمارس في المرحلة التمهيديّة.

Habilité manuelle

Capacité, adresse de la main.

المهارة اليدوية

قدرات اليد وبراعتها.

Hemianopsie

Affaiblissement ou perte de la vue dans une moitié du champ visuel de l'un, ou plus souvent, des deux yeux.

العمى النصفى (الشُّقِّي)

ضعف أو فقدان البصر في نصف المجال البصري لإحدى العينين، أو أكثر الأحيان في نصف المجال البصري لكليهما .

Hemiasomatognosie

Perte de la conscience d'une moitié du corps.

فقدان التعرّف النصفي

فقدان الوعي لأحد نصفيّ الجسد.

Heminegligence (Négligence spatiale unilatérale)

Incapacité de percevoir ce qui est situé d'un coté (droite ou gauche) sans difficultés au niveau de la vue.

الإهمال المكانيّ من جانب واحد / فقدان الإدراك الجهوي

عدم القدرة على إدراك ما هو على أحد الجانبين (اليمين أو اليسار) من دون وجود صعوبات على مستوى البصر .

Hémiplégie

Paralysie complète ou incomplète frappant une moitié du corps entièrement ou partiellement.

الشلل النصفي / الفالج

شلل تام أو غير مكتمل يضرب أحد نصفيّ الجسم، كلياً أو جزئياً.

Hyperkinésie

Mouvements reflexes observés parfois dans les membres paralysés des hémiplégies.

فرط الحركة / الحركة الزائدة

حركات لا إرادية تتم ملاحظتها في بعض الأحيان في الأطراف المشلولة للشخص المصاب بالفالج.

Hypermétrie

Trouble de la motilité caractérisé par le fait que le mouvement est démesuré et dépasse le but ; la direction du mouvement est conservée.

تجاوز الهدف

اضطراب الحركة التي تتميز بكونها غير محدّدة وتتعدّى الهدف المقصود إلا أنها تحافظ على الاتجاه الصحيح.

Hyperpnée

Exagération de l'amplitude des mouvements respiratoires.

اللهاث / فرط التنفّس

المبالغة في اتساع الحركات التنفسية.

Hypertonie

Augmentation de la résistance du muscle à son allongement.

ارتفاع ضغط الدم / التوتر الزائد
زيادة مقاومة العضلات لاستطالتها.

Hypotonie

Diminution de la résistance du muscle à son allongement.

انخفاض ضغط الدم / نقص التوتر
انخفاض في مقاومة العضلات لاستطالتها.

Idéomoteur

Action accomplie sous l'influence d'une idée, par opposition aux reflexes.

الفكرة المحرّكة / الحركة الإرادية
عمل تمّ إنجازُه تحت تأثير فكرة. وهي نقيض لردود الفعل .

Image du corps

L'image du corps est une notion héritée du schéma corporel qui désigne la représentation du corps ; cette notion a cependant un sens qui varie selon l'auteur qui l'emploie.

صورة الجسد

صورة الجسد هي مفهوم موروث من خريطة الجسد. وهي تشير إلى تمثيل هذا الجسد؛ ومع ذلك، فإن لهذا المفهوم معنى يختلف وفقاً للكاتب الذي يستخدمه.

Infirmité motrice cérébrale (I.M.C)

Perte, diminution ou perturbation d'une ou de plusieurs fonctions motrices par une ou plusieurs lésion de l'encéphale.

الشلل الدماغي

فقدان أو نقصان أو اضطراب في واحدة أو أكثر من الوظائف الحركية نتيجة إصابة أو أكثر في الدماغ.

Inhibition

A l'origine, inhibition vient du latin et signifie « interdiction ». En physiologie, on désigne par ce terme un type de fonctionnement nerveux générateur d'un arrêt brusque ou temporaire d'activité.

الكبت

أصل المفردة الأجنبية يأتي من كلمة لاتينية تعني « مَنع » أو « لا ». في علم وظائف الأعضاء، يشار بواسطة هذا المصطلح إلى نوع من الأداء العصبي المولد لتوقف مفاجئ أو مؤقت للنشاط.

Instabilité

Instabilité motrice : excès de mouvements accompagné souvent d'inattention.

عدم الاستقرار

عدم الاستقرار الحركي هو عبارة عن حركة زائدة، غالباً ما يرافقها نقص في الانتباه.

Kinesthésique

Sensibilité particulière que possèdent les muscles. Le sens du muscle donne la notion du mouvement exécuté, de l'effort, de la situation occupée à chaque instant par les membres.

حركي

حساسية خاصة تتمتع بها العضلات. فالشعور العضلي يعطي فكرة عن الحركة المؤداة، عن الجهد. وعن الوضعية التي تشغلها الأعضاء في كل لحظة.

Latéralisation

C'est la prédominance fonctionnelle qui s'étend aux organes doubles du corps (yeux, mains, pieds, oreilles) lors d'actions spontanées ou dirigées.

الجانبية المسيطرة

هيمنة أو غلبة وظيفية تطول الأجهزة المزدوجة في الجسد (العينين، اليدين، القدمين، الأذنين) في خلال القيام بأعمال عفوية أو موجهة.

Latéralité

C'est la connaissance et l'utilisation des notions droite et gauche.

الجانبية

معرفة مفهومي «اليمين» و«اليسار» واستخدامهما.

Latéralité croisée

Lorsque le côté dominant varie d'une partie corporelle à une autre. La personne peut être droitère de la main et gauchère du pied.

الجانبية المتقاطعة

عندما يختلف الجانب المهيمن من جزء إلى آخر من الجسم. فالشخص يمكنه أن يكون أيمن اليد ووفاض القدم (من يستخدم القدم اليسرى).

Latéralité homogène

Lorsqu'une personne est droitère ou gauchère de l'œil, de la main et du pied.

الجانبية المتجانسة

عندما يستخدم الشخص يده اليمنى وكذلك عينه ورجله أو على العكس. عندما يستخدم العين واليد والقدم اليسرى.

Ludique

Relatif au jeu.

لعيبي

ذو علاقة باللعب.

Maladresse

Mauvaise exécution des actions nécessaires ou mauvaise utilisation des moyens pour atteindre un but.

الرعونة / فقدان الدقة

نقص المهارة في أداء الحركات الضرورية أو سوء استخدام الوسائل لتحقيق الهدف.

Mémoire à court terme

Mémoire dont la capacité serait d'environ 5 à 9 éléments (derniers mots d'une phrase lue, numéro de téléphone, nom d'une personne...).

الذاكرة القصيرة المدى

ذاكرة تبلغ قدرتها من 5 إلى 9 عناصر (آخر كلمة في الجملة المقروءة، ورقم الهاتف، واسم شخص ما...).

Mémoire à long terme

Système très organisé comportant deux types de mémoire:

- 1- **La mémoire explicite:** La première regroupe la mémoire épisodique (événement de la vie quotidienne) et la mémoire sémantique (connaissance du monde), intervenant par exemple dans le processus de lecture puisque le sens des mots lus est récupéré dans le lexique interne, et que ces informations sont ensuite intégrées à une connaissance plus générale.
- 2- **La mémoire implicite:** Est celle qui permet des apprentissages inconscients et l'acquisition d'une habileté perceptive, motrice, verbale ou cognitive.

الذاكرة الطويلة المدى

هي عبارة عن نظام شديد الدقة يحتوي على نوعين من الذاكرة:

1- **الذاكرة الصريحة** وهي تشمل الذاكرة العرضية (أحداث الحياة اليومية) والذاكرة الدلالية (معرفة العالم). اللتين تتدخلان، على سبيل المثال، في مجال القراءة حيث إنه

يتم استرجاع معنى العبارة من القاموس الداخلي، وحيث إن هذه المعلومات تنضم في ما بعد إلى معرفة أكثر شمولية.

٢- الذاكرة الضمنية: هي التي تسهّل حصول تعلّقات على مستوى اللاوعي وتيسّر اكتساب مهارات حسية، حركية، لفظية أو معرفية.

Mémoire de travail

La mémoire à court terme est le support de la mémoire de travail, que l'on mesure par l'empan mnésique. La mémoire de travail jouerait, dans la lecture, un rôle essentiel en ce sens qu'elle pourrait être à l'origine des processus de compréhension.

الذاكرة العاملة

إن الذاكرة القصيرة المدى هي التي تقدّم الدعم للذاكرة العاملة، وتقاس بمدى الحفظ. وفي القراءة، تقوم الذاكرة العاملة بدور أساسي في عملية الفهم.

Miroir (écriture en)

Trouble de l'écriture qui consiste à reproduire les lettres en les inversant comme dans un miroir.

الكتابة المعكوسة

مشكلة في الكتابة تكمن في استنساخ الحروف مقلوبة كما في مرآة.

Mobilisation

Action de faire bouger un membre, une articulation volontairement (mobilisation active) ou par l'intermédiaire d'autrui (mobilisation passive).

التحرّك

إجراءات لجعل أحد الأطراف أو المفاصل يتحرك، إرادياً (التحرّك النشط) أو بواسطة شخص آخر (التحرّك السلبي).

Motilité

Faculté de se mouvoir.

الحركة

القدرة على التحرك.

Motricité fine

La motricité fine est le produit de mouvements fins, minutieux, et précis, faisant appel au contrôle musculaire de différentes parties du corps : coordinations manuelles, coordinations digitales. Faculté nécessaire à un bon acte graphique.

المهارات الحركية الدقيقة

المهارات الحركية الدقيقة هي نتاج حركات صغيرة جداً، تفصيلية ومحددة. تستدعي السيطرة على عضلات أجزاء الجسم المختلفة: التنسيق اليدوي، التنسيق بين الأصابع. وتعتبر مهارة لازمة للكتابة الجيدة.

Motricité globale

La motricité globale comprend l'ensemble des gestes moteurs qui assurent l'aisance globale du corps.

المهارات الحركية الكبرى

تتضمن الحركية الإجمالية جميع الإجراءات الحركية التي تكفل سهولة الحركة العامة للجسم .

Motricité manuelle

Les qualités de précision : habileté manuelle.

المهارات اليدوية

مواصفات الدقة: المهارة اليدوية.

Mouvement

Action par laquelle un corps ou une de ses parties passe d'un lieu à un autre, d'une place à l'autre. Le mouvement permet au sujet de prendre conscience de son corps, de l'espace et du temps.

الحركة

العمل الذي من خلاله يتحرك الجسد أو أي جزء منه من مكان إلى آخر، أو من موقع إلى آخر. وتتيح الحركة للشخص أن يعي جسده وأن يكون على بينة من المكان والزمان.

Mouvement global

C'est la capacité de l'individu à déplacer son corps de façon globale. Ceci nécessite le développement de l'axe corporel ainsi que de la motricité et la tonicité des membres.

الحركة الشاملة

قدرة الفرد على تحريك جسده بشكل متكامل. ويشترط ذلك نمو المحاور الجسدي بالإضافة إلى الحركية ونشاط الأعضاء.

Myoclonie

Contractions musculaires cloniques, brusques, semblables aux secousses provoquées par le choc électrique, involontaires, non systématisées, se répétant à des intervalles variables. Elles intéressent une partie d'un muscle, un

muscle entier ou un groupe musculaire. C'est le symptôme principal de diverses affections nerveuses.

التشنج العضلي

وخزات عضلية ارتجاجية، مفاجئة، شبيهة بالهزات الناجمة عن الصعق بالكهرباء، غير إرادية، غير منتظمة، تتكرر على فترات متفاوتة وتطول العضل جزئياً أو كلياً كما قد تطول مجموعة من العضلات. وهي تشكل العارض الأهم لاضطرابات عصبية مختلفة.

Myopathie

Nom générique donné aux affections du système musculaire ; il est très souvent pris dans le sens étroit de dystrophie musculaire progressive.

الاعتلال العضلي

اسم عام يطلق على أمراض الجهاز العضلي ؛ وغالباً ما يؤخذ بالمعنى الضيق لضمور العضلات التدريجي.

Myopathie primitive progressive ou dystrophie musculaire progressive

Maladie musculaire primitive, dégénérative, d'évolution progressive. Elle est familiale et héréditaire et débute le plus souvent dans le jeune âge. Elle est caractérisée cliniquement par l'affaiblissement progressif, puis l'atrophie apparente ou non de certains groupes musculaires repartis symétriquement, les muscles de la racine des membres étant généralement les premiers atteints. La forme la plus grave et la plus fréquente étant du type pseudo-hypertrophique de Duchenne.

الاعتلال العضلي المتدرج

مرض عضلي أساسي، تنكسي، يتطور بشكل تدريجي. وهو مرض عائلي ووراثي وعادة ما يبدأ في سن مبكرة. يتميز سريريًا بحالة ضعف تصاعدي ثم بضمور ظاهر أو غير ظاهر لبعض المجموعات العضلية المتوزعة بشكل متناظر. وغالباً ما تكون عضلات أسفل الأعضاء أولى العضلات المصابة. أما الشكل الأشد خطورة والأكثر شيوعاً من بينها فهو من النوع الشبيه بالمرض الضخامي (التضخم في ضمور العضلات).

Myotatique (réflexe)

Contraction tonique du muscle provoquée par son propre étirement.

المطي (الإرادي)

التقلص المسبب لتوتر العضلات والناجم عن عملية تمدها.

Myotonie

Trouble du tonus musculaire caractérisé par la lenteur et la difficulté de la décontraction au cours des mouvements volontaires, les mouvements passifs étant libres.

الضعف العضلي

اضطراب النشاط العضلي الذي يتميز ببطء وبصعوبة الاسترخاء في أثناء القيام بحركات إرادية، في حين تبقى الحركات السلبية (غير الإرادية) طليقة.

Nystagmus

Mouvements oscillatoires et quelquefois rotatoires des globes oculaires. Ces mouvements sont involontaires, saccadés, horizontaux, verticaux ou quelquefois de circumduction. Ils sont congénitaux ou symptomatiques d'une lésion vestibulaire.

الرأفة (تذبذب المقلتين السريع واللاإرادي)

حركات مقلتي العينين بشكل تذبذبي، وبشكل مدور في بعض الأحيان. وهذه الحركات غير إرادية، متشنجة، أفقية ورأسية أو تأخذ في بعض الأحيان شكل الديرورة. وهي حركات خلقية أو تحمل أعراض الخلل الدهليزي.

Occipital (syndrome)

Ensemble de symptômes provoqués par l'altération du lobe occipital du cerveau. Ce sont des troubles visuels.

متلازمة القذالي

مجموعة من الأعراض الناجمة عن تغيير في الفص القذالي في الدماغ. وهي عبارة عن اضطرابات بصرية.

Organisation

Manière dont les parties qui composent un être vivant sont ordonnées, sont disposées pour remplir certaines fonctions, certaines activités.

التنظيم

الطريقة التي تم فيها ترتيب الأجزاء التي تشكل كائناً حياً، وجميعها بحيث تؤدي وظائف معينة وبعض الأنشطة.

Organisation corporelle

C'est la capacité de se déplacer dans l'espace tout en respectant les limites corporelles et spatiales.

تنظيم التحرك الجسدي

القدرة على التحرك في المكان. مع احترام حدود الجسد والحدود المكانية.

Organisation motrice

C'est la capacité du sujet à coordonner ses membres pour effectuer un geste tout en respectant les contraintes spatiales.

التنظيم الحركي

قدرة الشخص المعني على تنسيق أعضائه بهدف تنفيذ حركة مع احترام القيود المكانية.

Organisation spatiale

C'est la capacité de s'orienter et de planifier un espace donné tout en respectant les limites.

L'organisation spatiale, c'est la structuration du monde se rapportant d'abord au moi référentiel. C'est une fonction complexe intégrant le développement neuromusculaire, le schéma corporel et la latéralisation. Les différents aspects de l'environnement spatial englobent : la connaissance des notions spatiales, l'orientation spatiale, la structuration spatiale et l'adaptation spatiale.

التنظيم المكاني

القدرة على التوجه وعلى تخطيط المساحة المتاحة. مع احترام حدودها. التنظيم المكاني هو تنظيم أو بناء العالم المتصل في بداية الأمر بالأنا كمدلول. والتنظيم المكاني وظيفة معقدة تدمج النمو العصبي والعضلي. العصبية والعضلية. وخريطة الجسد والجانبية المسيطرة. أما جوانب البيئة المكانية المختلفة فتضم ما يأتي: معرفة المفاهيم المكانية، التوجه المكاني، الهيكل المكانية والتكيف المكاني.

Organisation temporelle

C'est l'organisation qui permet à l'être humain d'inscrire ses actes, sa vie et son histoire dans un mouvement continu. Les événements sont alors structurés de façon successive et irréversible.

التنظيم الزمني

التنظيم الذي يتيح للفرد أن يسجل أفعاله، وحياته وسيرته في سياق حركة مستمرة. وتبعاً لذلك، تنتظم الأحداث تبعاً، وبشكل لا رجعية فيه (لا إمكانية للعودة إلى الوراء).

Orientation spatiale

C'est la capacité de comprendre les notions et les relations spatiales pour se déplacer dans l'espace.

التوجه المكانيّ

القدرة على استيعاب المفاهيم والعلاقات المكانية بهدف التحرك في المكان.

Orientation spatio-temporelle

C'est la capacité de comprendre les notions spatiales et temporelles et de les combiner pour s'orienter dans l'espace et le temps.

التوجه الزمني والمكانيّ

القدرة على استيعاب المفاهيم المكانية والزمانية وعلى الجمع بينهما بهدف التوجه في المكان والزمان.

Orientation visuo-spatiale

C'est la capacité de s'orienter dans l'espace avec l'aide de la vision.

التوجه البصري - المكانيّ

القدرة على التوجه في المكان عن طريق استخدام البصر.

Perception corporelle

C'est la capacité de sentir et de repérer les différentes parties du corps ainsi que leur position dans l'espace sans l'aide de la vision.

الوعي الجسديّ

القدرة على الشعور بالأجزاء المختلفة للجسد. وعلى تحديد موقعها في المكان. والتعرّف إليها من دون الاعتماد على البصر.

La perception kinesthésique

C'est la capacité du sujet à sentir, sans l'aide de la vue, tout toucher et tout contact corporel.

الوعي الحركيّ

قدرة الشخص على أن يشعر. من دون الاستعانة بالبصر. أو اللمس أو الاتصال أو الاحتكاك بالجسد.

Perception spatiale

C'est la capacité d'identifier l'ensemble des rapports spatiaux qui nous permet d'organiser et de structurer l'espace.

الوعي المكانيّ

القدرة على التعرّف إلى مجموعة العلاقات المكانية. التي تسمح لنا بتنظيم المكان وبمعرفة بُنيته.

Réaction de prestance

Inadéquation des réactions corporelles (tonico-motrices, posturales ou mimiques) face à une situation relationnelle.

الحركات غير المتوافقة

عدم ملائمة ردود الفعل الجسدية (وضعية الجسم، تعابير الوجه) إزاء وضعية علائقية.

Rééducation

Éducation renouvelée selon des méthodes adaptées à un individu qui a perdu totalement ou partiellement le bénéfice d'une première éducation.

إعادة التأهيل

تجديد في الطرائق التربوية بما يناسب الفرد الذي فقد كلياً أو جزئياً ما كان قد اكتسبه من التعليم المبكر.

Réflexivité

Propriété, présentée par certaines parties du corps, d'être le point de départ d'un acte réflexe, lorsqu'elles sont excitées.

الانعكاسية

خاصية تتميز بها بعض أجزاء الجسد بحيث تكون نقطة انطلاق لعمل لا إرادي عندما تتم إثارتها.

Réflexe

Acte nerveux qui succède à une excitation venue de l'extérieur.

رد الفعل غير الإرادي

فعل عصبي ينتج من إثارة آتية من الخارج.

Régulation tonique

C'est la capacité à réguler le degré de contraction d'un muscle pour effectuer un mouvement bien précis.

تنسيق العضلات

القدرة على تنظيم درجة انقباض العضلات لتأدية حركة محددة.

Relations spatiales

Ce sont les propriétés de l'espace à travers lesquelles un objet est situé. Ceci englobe les termes spatiaux : dedans/dehors, haut/bas, à côté...

العلاقات المكانية

خصائص المكان التي يمكن من خلالها تحديد موقع الشيء. ويشتمل هذا على المفردات الدالة على المكان : داخل / خارج، أعلى / أسفل، بجانب ...

Relation tonico-émotionnelle

Toute situation perçue par un individu est source de modifications organiques. Dès sa naissance, l'enfant évolue dans un contexte affectif qui lui est propre et qui se caractérise par des variations de tension de l'appareil musculaire entraînant une modification du tonus.

التوافق العضلي العاطفي

كل وضعية يدركها الفرد هي مصدر لتبدلات عضوية. فمنذ الولادة، يتطور الطفل ضمن سياق عاطفي خاص به يتميز باختلافات في توتر الجهاز العضلي تتسبب بتغيير في النشاط العضلي لديه.

Relaxation

Technique s'exerçant sur les muscles et visant leur relâchement.

الإسترخاء

تقنية خاصة بتمرين العضلات تهدف إلى استرخائها.

Représentation spatiale

C'est la capacité de symboliser ce qui est perçu à l'aide de la vision et de le transformer d'une forme en 3D en une forme en 2D (sur une feuille).

تصور المكان

القدرة على ترميز أو تجسيد ما يُدرك بالنظر وتحويله من شكل ذي أبعاد ثلاثة الى شكل من بعدين (على ورقة).

Repérage spatial

Capacité à se repérer dans l'espace en ayant recours aux termes spatiaux.

تحديد المكان

قدرة الفرد على تحديد موقعه في المكان باستخدام المصطلحات التي تتعلق به.

Rigidité

Variété d'hypertonie observée au niveau des muscles.

الصلابة

ما يمكن ملاحظته من تنوع في إفراط التوتر في العضلات.

Rythme

Retour à intervalle régulier des temps forts et des temps faibles, dans un vers, dans une phrase musicale. Alternance, succession plus ou moins régulière que présentent certains événements. La façon dont l'homme perçoit le dérou-

lement de sa vie, de sa pensée, de son action, à la fois dans l'espace et le temps.

الإيقاع (المعدل)

عودة الإيقاع ذاته بشكل منتظم كما في بيت شعري أو في جملة موسيقية. تناوب أو تتابع أحداثٍ معينةٍ بشكلٍ منتظمٍ نسبياً. الشكل الذي يدرك فيه الإنسان انسياب حياته وفكره وعمله في المكان والزمان. في آنٍ واحدٍ.

Schéma corporel

C'est la conscience et la connaissance que l'on a de son corps (au repos ou en mouvement). Ceci englobe, la conscience des limites corporelles, de l'activité motrice, la connaissance des différentes parties du corps ainsi que de leur relation avec l'espace.

« Représentation que chacun se fait de son corps et lui sert de repère dans l'espace. » (Pieron) Cette représentation est fondée sur des données sensorielles et sensibles multiples, proprioceptives et extéroceptives.

الخريطة الجسدية

هي وعي الفرد لجسده ومعرفته له (في السكون أو في الحركة). ويشمل ذلك إدراك حدود الجسد. والنشاط الحركي. ومعرفة أجزاء الجسد المختلفة وعلاقتها بالمكان. بحسب Piéron هي «التمثل أو التصور الذي يقوم به كل فرد عن جسده. والذي يكون بمنزلة علامة بارزة بالنسبة إليه في المكان.» ويستند هذا التمثل إلى المعطيات الحسية والإحساسات المتعددة وعلى التحفيز والاستقبال الخارجي للحس العميق.

Schéme moteur

Structure mentale active constituant la représentation simplifiée d'un mouvement.

مخطط الحركة

البنية العقلية النشطة التي تشكل تمثيلاً مبسطاً للحركة.

Sclérose en plaque

Affection des centres nerveux entraînant un ensemble de symptômes tels : la paraplégie spasmodique, le tremblement intentionnel, le nystagmus...

التصلب المتعدد

مرض يصيب المراكز العصبية ويؤدي إلى مجموعة من الأعراض مثال : الشلل السفلي التشنجي، الرعاش المتعمد (الهزة المتعمدة). الرأرأة...

Sémiologie

Partie de la médecine qui étudie les symptômes ou les signes des maladies.

علم الأعراض المرضية

الجانب من الطب الذي يدرس أعراض المرض أو علاماته.

Somatique

Qui concerne le corps ou lui appartient.

الجسديّ (الجسمي)

ما يتعلق بالجسد أو ينتمي إليه.

Somatognosie

Connaissance que l'on prend de son corps.

إدراك الجسد

معرفة الفرد لجسمه.

Somesthésie

Sensibilité aux diverses excitations subies par le corps à l'exception de celles provenant des organes sensoriels ; elle comprend les sensations extéroceptives (le tact, la pression, le chaud, le froid) les sensations proprioceptives (musculaire et tendineuse) et les sensations douloureuses.

الإحساس بالجسد

الحساسية تجاه المؤثرات المختلفة التي يمر بها الجسد باستثناء تلك المتأتية عن الحواس؛ وتشمل أحاسيس الاستقبال الخارجي (اللمس، الضغط، البرودة، السخونة)، وأحاسيس التحفيز (العضلية والوترية) بالإضافة إلى الأحاسيس المؤلمة.

Sens musculaire

Sensibilité particulière que possèdent les muscles tenant le milieu entre les sensations générales et les sensations spéciales. Le sens musculaire donne la notion du mouvement exécuté, de l'effort, de la situation occupée à chaque instant par les membres.

الإحساس العضلي

إحساس خاص تتميز به العضلات التي تتخذ الحيز الوسط ما بين الأحاسيس العامة والأحاسيس الخاصة. ويعطي الإحساس العضلي فكرة الحركة التي تم تنفيذها، والجهد المبذول، والوضعية التي تشغلها الأعضاء في كل لحظة.

Sophrologie

Elle peut se définir comme la science visant à assurer l'harmonie de la conscience. C'est une école scientifique qui étudie la conscience et ses modifications dans un but thérapeutique, prophylactique ou pédagogique, en médecine. C'est une technique psychocorporelle, dite sophronique qui entraîne une modification du niveau de conscience ou niveau de vigilance.

تقنية الإسترخاء والعلاج في العلاج النفس-جسدي

يمكن تعريفه بأنه العلم الذي يسعى إلى ضمان انسجام الوعي. بل هو المدرسة التي تدرّس، بطريقة علمية، الوعي وتغييراته لأغراض علاجية، وقائية أو تعليمية في مجال الطب. وهو عبارة عن تقنية نفسية - جسدية تطلق عليها تسمية الاسترخاء العلاجي الذي يؤدي إلى تغير في مستوى الوعي أو اليقظة.

Spasmodique

Qui s'accompagne de contracture.

التشنُّجي

ما يكون مصحوباً بالتشنُّج.

Stéréotypie

Exagération de l'automatisme au cours de certaines maladies du système nerveux. Elle consiste dans la répétition continuelle des mêmes gestes, des mêmes tics, des mêmes mots.

القولبة أو التلميظ

مبالغة في الأتمتة (الآلية : القيام بفعل آلي) في خلال بعض أمراض الجهاز العصبي. وهي تقوم على التكرار المستمر للإيماءات والعرات (الانتفاضات المتشنجة) والكلمات عينها من دون أيّ تغيير.

Stratégies de planification

C'est la capacité du sujet à s'organiser et à organiser par étapes une tâche à résoudre.

استراتيجيات التخطيط

قدرة الشخص المعني على تنظيم نفسه، وعلى ترتيب الحل لمهمة ما على مراحل.

Supination

Mouvement de l'avant-bras qui a pour résultat de faire exécuter à la main une rotation vers l'intérieur.

الإستلقاء

حركة الساعد التي تؤدي إلى جعل اليد تقوم بتنفيذ استدارة باتجاه الداخل.

Sustentation

Espace limité par les deux pieds et les droites qui joignent les talons, d'une part, et les points d'appuis antérieurs des pieds, d'autre part, en position debout.

الرفع / التوازن بين وضعيتين

المساحة التي تحدها القدمان مع الخطوط التي تضم أعقاب الرجلين من جهة. ونقاط الدعم الأمامية للأقدام من جهة أخرى. في وضعية الوقوف.

Syncinésie

Ce sont des mouvements involontaires qui s'effectuent dans une partie du corps au moment où ont lieu dans une autre partie des mouvements volontaires, automatiques ou reflexes.

الحركة التصاحبية

حركات لا إرادية تتم في جزء من الجسد في الوقت الذي تحصل فيه. في جزء آخر منه. حركات إرادية. أو حركات تلقائية أو ردود فعل.

Tétraplégie

Paralysie des quatre membres.

الشلل الرباعي

شلل الأطراف الأربعة.

Tonicité

État particulier de tension permanente et involontaire des tissus musculaires, sous la dépendance du système nerveux central et périphérique.

التوترية / حالة التوتر

حالة معينة من التوتر الدائم واللاإرادي للأنسجة العضلية. تحت تأثير الجهاز العصبي المركزي والمحيطي.

Tonus musculaire

C'est un état de tension permanente des muscles au repos.

التوتر العضلي (النشاط العضلي)

حالة من التشنج أو الضغط الدائم في العضلات في حالة السكون.

Tonus d'action

C'est le degré de tension d'un muscle au cours d'une action.

التوتر الحركي

درجة الجهد التي يبذلها عضل معين في أثناء قيامه بعمل ما.

Tonus d'attitude ou postural

C'est l'état de tension d'un muscle dans une posture déterminée.

توترالوضعية الجسدية

توتر العضلات في وضعية محددة يتخذها الجسد.

Trouble déficitaire de l'attention

C'est la persistance d'une inattention importante inadaptée et non proportionnée à l'âge.

اضطراب نقص الانتباه

استمرار حالة تشتت الانتباه بشكل كبير وغير مقبول، لا يتناسب مع عمر الولد.

Trouble d'hyperactivité (TDAH) et déficit attentionnel

Un enfant hyperactif est un enfant dont l'activité motrice est augmentée et désordonnée. Cette activité peut être accompagnée d'impulsivité et ou de trouble de l'attention.

النشاط المفرط وقلة الانتباه

الولد المفرط في النشاط هو الذي يظهر نشاطاً حركياً زائداً وغير منظم. ويمكن لعدم الاستقرار الحركي هذا (الذي يندرج ضمن النشاط العقلي المفرط والحركات السريعة) أن يصاحبه اندفاع أو اضطراب في الانتباه.

Valgus

Se dit d'un membre ou d'un segment de membre dévié en dedans.

الالتواء الداخلي

صفة تعطى للطرف أو لقسم منه وقد التوى نحو الداخل.

